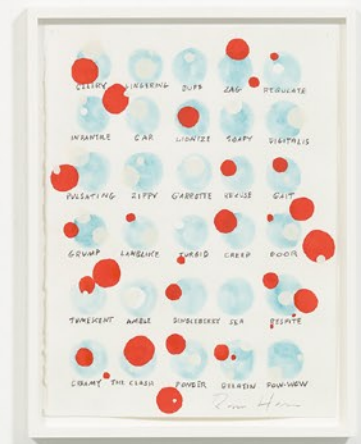
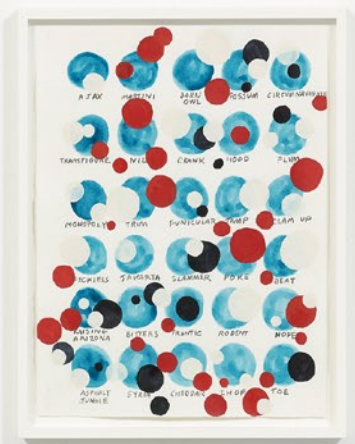
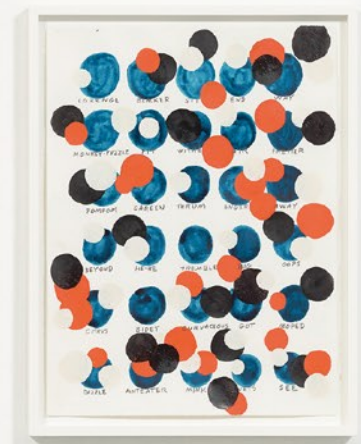
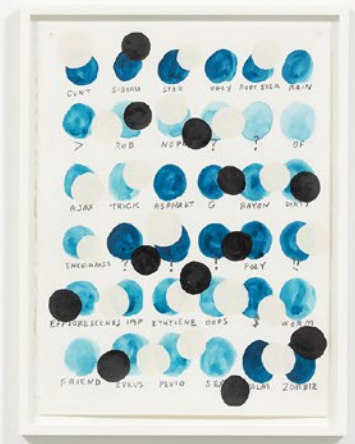
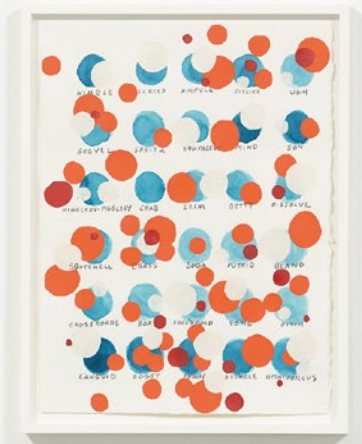
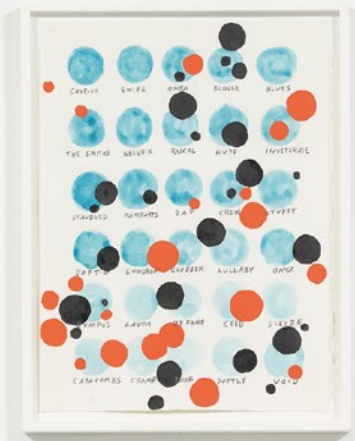
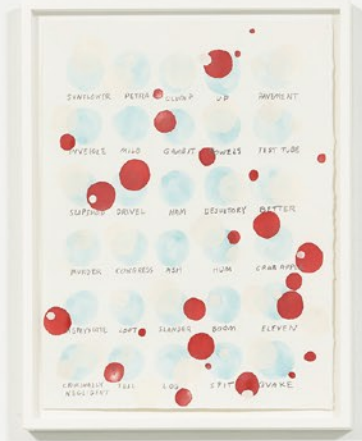


ASIANA

culture, style, view
 Monthly In-flight Magazine
 August 2018





"Remembered Words — (Sunflower)" (detail)
watercolor, graphite, and gum arabic on paper
38.1×27.9 cm, 9 parts,
2012–2013
photo by Tom Powel Imaging

cover artist
text by Cho Sang-In

Roni Horn's Autobiographical Landscapes

When looking at a painting, we instinctively try to understand what it represents. We seek some interpretation of its meaning and try to find connections between the artwork and its title, even if the title may be written in a foreign language. Try not to do this when admiring the paintings of the great contemporary artist Roni Horn (born in New York, 1955)—you've done enough interpretation and analysis in all the exams you've taken in your life. Rather, look at Horn's works as if you were humming a song whose lyrics you don't know.

Horn's paintings contain words such as "Rebus," "sissy," "bogus," "unface," "soapy," "lavender," "walk," "malt," "pollute," "hallucinogen," etc. The impetus for using words in her paintings came from the experience of saying random words in a recording studio. In the vacuum-like space, Horn

must have experienced a sense of weightlessness of the mind. The artist adopted this experience as a method for creating art.

A frequent insomnia sufferer, Horn would often go into a small room in her New York studio during her sleepless nights. The room measures less than 10m² and is furnished by a desk and a single airline seat. On her desk, she would place a sheet of paper measuring 38cm×28cm along with pencils and water color paints. The cramped space reminds of medieval monks who spent their lives copying religious texts.

Horn used this reclusive space to bring her vision to life: drawing circles of various colors and writing words that came to her in streams of consciousness. Horn is fond of 20th-century American writers such as Emily Dickenson, Clarice Lispector, Anne Carson, and Gertrude Stein. Words that Horn had read in their books, as well as random words she recalled from elsewhere—the name of a restaurant she used to visit in childhood, the name of a friend of her father's, or even words connected by their sound—would find their way into her artworks.

Horn describes this type of art as "autobiographical landscape painting" because, as she explains, "When I do this, words emerge from my memory as if in a state of meditation." Logical yet accidental, the circles combine to form grid patterns, sometimes swelling rhythmically like the way events combine to form memories and memories combine to form history.

Horn's art attempts to describe the way our consciousness makes connections: glass sculptures that invite us to gaze at them as if peering into a water well; or a series of 100 photographs (the *Weather* series) that reveal the subtle changes in someone's facial expressions. The drawing part of her art serves more as a background explanation to her artworks. If her art occupies a space somewhere between boldness and delicacy, her works are, like the room where they were created, small spaces for reflection.

When looking at Horn's artworks, try to enjoy the endless possibility of expansion that comes with their inherent ambiguity. Don't seek "the right answer": whatever comes to mind is OK. ●

Cho Sang-In has been working as an art reporter for the cultural section of the *Seoul Economic Daily* for the past 10 years.



"Remembered Words—(Fat)"
gouache, watercolor, graphite,
and gum arabic on paper
38.1x27.9 cm, 2012–2013
photo by Genevieve Hanson



(above)
 “Untitled (Weather)”
 inkjet/pigment print on paper:
 5 color prints, mounted on
 sintra, 31.11×26.03cm (each)
 2010–2011

(right)
 “Remembered Words—
 (The Supremes)” (detail)
 watercolor, graphite, and
 gum arabic on paper
 38.1×27.9cm, 9 parts
 2012–2013
 photo by Genevieve Hanson

로니 혼의

자서전적 풍경화

우리는 종종 그림 앞에서 무엇을 그렸는지 따지려 든다. 그림과 아래 적혀 있는 단어를, 심지어 외국어임에도 그 뜻까지 맞추고 연결하려 애쓴다. 현대미술의 거장 로니 혼(1955년 뉴욕 출생)의 작품 앞에서만은 제발 그러지 말자. 해석하고 분석해 정답 짜 맞추는 것은 살면서 치러온 온갖 시험에서 충분했다. 가사 몰라도 흥얼거리는 멜로디처럼 작품을 보자.

글. 조상인

‘rebus(그림 수수께끼)’ ‘sissy(겁쟁이)’ ‘bogus(가짜)’ ‘unface(노출)’가 있는가 하면 ‘soapy(미끈미끈한)’ ‘lavender(라벤더)’ ‘walk(산책)’ ‘malt(몰트)’ ‘pollute(오염)’ ‘hallucinogen(환각제)’ 등의 단어가 적혀 있다.

우연히 녹음실에서 무의식적으로 단어를 읊조린 경험이 계기가 됐다. 진공상태 같은 방음 공간에서 몸이 아닌 정신의 무중력상태를 경험한 모양이다. 로니 혼은 이를 드로잉 방식에 차용했다. 자주 불면증에 시달린 그는 잠 못 드는 밤이 찾아오면 뉴욕 작업실의 작은 방, 10m²가 채 안 돼 항공기 좌석 하나면 딱 찰 공간으로 들어갔다. 책상에 세로 38cm, 가로 28cm의 종이와 연필, 수채 물감을 놓으면 더 이상 틈이 없다. 경전을 필사하던 중세 수도사의 방이 그랬으리라. 비좁은 방에서 오로지 종이만 보며 의식의 흐름대로 색색의 원을 그리고 단어를 적었다. 에밀리 디킨슨, 클라리스 리스펙터, 앤 카슨, 거트루드 스타인 등 20세기 북미 문학을 좋아하는 작가가 책에서 본 단어부터 어릴 적 갔던 식당, 아빠 친구의 이름, 때로는 소리의 음성적 연결로 단어가

나열됐다. 이를 ‘자서전적 풍경화’라고 한 작가는 “이 작업을 할 때는 거의 명상 상태에서 기억 속 단어를 떠올리기 때문”이라고 설명했다. 논리적인 동시에 우발적인 원들이 모여 격자 패턴을 이루고 때로는 울동감 있게 넘실댄다. 사건들이 모여 추억이 되고 개인의 기억이 역사를 이루듯.

로니 혼은 물처럼 투명하게 만들어 우물처럼 들여다보게 만드는 유리 조각, 100여 장 연속 촬영으로 인물의 미묘한 표정 변화를 들여다본 ‘날씨’ 연작 등 연약함과 확고함 사이에서 우리의 인식과 관계 맺음에 질문을 던진다. 드로잉은 이런 작품의 배경 설명인 셈이다. 쪽방 작업실에서 탄생한 작품은 어떤 곳에서 마주하든 관람객에게 한 뼉 사유의 장(場)을 내준다. 모호한 상태의 무한한 확장 가능성을 만끽하자. 뭐든 떠올려도 된다. 정답 말고 생각! ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. <서울경제신문> 문화부에서 10년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.



THE SUPREMES



MAY



CORPSE



WORMY



ROMANCE



SCREECH



FAKE



WOULD



SIMPER



SHOOT-OUT



OONA CHAPLIN



HOT DOG



PUT



INKLING



MUMBO-JUMBO



BREAK-IN



HASP



PANTIES



TUMBLEDOWN



PIG IRON



SWIVEL



LAKE BAIKAL



CRITTER



JUMP SHOT



DOODLE



ROCK-SOLID



OK



HOW



OSLO



SHACK UP



contents

cover artist

Roni Horn's Autobiographical Landscapes

로니 혼의 자서전적 풍경화

clipping

Travel, Culture, and More

승무원 추천 여행지, 자카르타-팔렘방
아시아게임, 여름의 맛, 세계의 수족관과
야외 극장, 아시아나항공 오픈 리뷰

Culture

Get Inspired

experience

Ready Chicagoan

city break

Parcs à Paris

파리, 공원

Style

Make a Statement

getaway

Eastern Taiwan The Land Where Clouds Come to a Standstill

구름도 쉬어 가는 곳, 타이완 동부

eye

Hello, Stranger

헬로, 스트레인저



ASIANA
culture, style, view
August 2018
Volume 30, no. 356

K	ED	11:50	ZH5002	SHENZHEN	K	CHECK-IN	11:30	HAB01	HONG KONG	D	11:10	00711/CAS01	1PEI TAIWAN	H	CHECK-IN	
K	CHECK-IN	12:55	HO1249	CHANGSHA	J	CHECK-IN	11:30	CAS05	SAN FRANCISCO	M	11:10	00710/CAG01	1TAYO	H	CHECK-IN	
L		10:00	SC0040	SHENYANG	M	CHECK-IN	11:40	02302	POURAN	B	11:10	14720/CAG20	FRANKFURT	C	CHECK-IN 10:15	
L		11:10	C26539	DALIAN	L	CHECK-IN	11:40	50205	MOSCOW	C	CHECK-IN	11:10	00000/CAG00	NAGOYA	D	CHECK-IN
L		10:20	C26596	SHENYANG	X	CHECK-IN	11:45	15251	LONDON	F	CHECK-IN	11:10	00077/CAG06	HONG KONG	D	
K	CHECK-IN	11:35	HO1183	SHENYANG	J	CHECK-IN	11:50	CAS05	FRANKFURT	H		11:15	060579	BANGKOK	J	CHECK-IN 10:35
J	CHECK-IN	11:40	SC0011	HARBIN	M	CHECK-IN	11:50	00231	HONG KONG	Z		11:30	SC0555	HONG KONG	J	CHECK-IN 00:15
M		11:40	CA0555	CHANGDU	K	CHECK-IN	12:00	01500	SEATTLE	G		11:40	C23005	1PEI TAIWAN	D	10:10 10:15
L	CHECK-IN	11:50	SC0001	CHONGQING	M	CHECK-IN	11:00	01001	OM	H		11:10	100310	BANGKOK	J	
M	CHECK-IN	11:50	C23001	WUHAN	L	CHECK-IN	11:00	CAS05	1PEI SARAWAK	M		11:10	CAS05/00120	TOKYO	M	
K	CHECK-IN	11:50	SC0009	SHENYANG	M	CHECK-IN	11:10	00101	OSAKA	O	CHECK-IN	11:10	SK058	COPENHAGEN	H	CHECK-IN 11:15
L	CHECK-IN	11:50	SC0011	DALIAN	M	CHECK-IN	11:20	10700	SAN FRANCISCO	L	CHECK-IN	11:30	CAS05/00170	1PEI SARAWAK	M	
H	CHECK-IN	11:40	HO1019/CAS01	XIAMEN	J	CHECK-IN	11:00	00300	HONG KONG	Z		11:30	00000/CAG00	HONG KONG	C	





View

Widen Your Scope

seoul map
A Stroll on Wonseo-dong Alley
 원서동 골목 산책

spotlight
Ryuichi Sakamoto
Back to the Basics
 기본으로 돌아가다, 류이치 사카모토

Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

liquor
韩国酒的环球之旅
 한국 술의 세계 일주

place
夜晚的美术馆绚丽而耀眼
 밤에 빛나는 미술관

K-trend
试验中的济州
 제주는 실험 중

new restaurants
足で稼いだ美味しいお店
 발품 팔아 찾은 맛집

festival
日韓交流おまつり 2018 in Seoul
 한일축제한마당 2018 in Seoul

entertainment

In-Flight Entertainment Programs

기내 엔터테인먼트 프로그램

information
Kumho Asiana News and More
 금호아시아나 뉴스와 정보





Front Cover

Roni Horn

"Remembered Words-(Sunflower),"
watercolor, graphite, and gum arabic on paper,
38.1x27.9cm, 2012-2013

**You can get the digital version of ASIANA
from the Apple App Store, Android Google Play
and Tapzin App.**

<ASIANA>의 디지털 매거진을 애플 앱스토어와 안드로이드
구글플레이, 탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine
of Asiana Airlines. This is your complimentary copy.
<ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다.
아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

PUBLISHED BY ASIANA AIRLINES

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu,
Seoul 07505, Korea
flyasiana.com
Advertising Team
Phone: +82 2-2669-5066
Fax: +82 2-2669-5060

Publisher Kim Soo-Cheon
Executive Advisor Kim E-Bae
Editorial Director Lee Seung-Hwan
Editorial Coordinator Jeong Da-Jeong

EDITORIAL

Ahn Graphics Ltd.
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu,
Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: travelwave@ag.co.kr

Production Director Kim Ok-Chyul
Creative Director Ahn Sang-Soo
Creative Manager Shin Kyoung-Young
Editor-in-Chief Kim Myun-Joong
Senior Editor Kim Na-Young
Editors Ha Eun-A, Lee Sang-Hyun, Lee Anna
Art Director Kim Kyung-Bum
Designers Yoo Min-Ki, Kim Min-Hwan,
Nam Chan-Sei
Photographer Lim Hark-Hyoun
Korean-language Editor Han Jeong-Ah
English-language Editor Radu Hadrian Hotinceanu
Chinese-language Editor Guo Yi
Japanese-language Editor Maeda Chiho
Translators Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul
Printing Joong Ang Printing

ADVERTISING

Ahn Graphics Ltd.
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu,
Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: jung@ag.co.kr

Advertising Representative Ryu Ki-Yeong
General Manager Jung Hawang-Lae
Advertising Sales Kang Joon-Ho, Seo Young-Ju

**INTERNATIONAL ADVERTISING
REPRESENTATIVES**

China — NEWBASE China
Rm 808, 8/F, Fullink Plaza, No.18
Chaoyangmenwai Avenue, Beijing 100020
Phone: +86 10-6588-8155
Fax: +86 10-6588-3110

France — IMM International
80 rue Montmartre 75002 Paris
Phone: +33 1-40-13-00-30
Fax: +33 1-40-13-00-33

Hong Kong / Macao — PPN Ltd.
9 Floor, Fok Who Building, 5 Sheung Hei Street,
Hong Kong
Phone: +852 3460-6835, 3460-6837
Email: info@theppnetwork.com

India — Global Media Network.
M-138, Greater Kailash-II, New Delhi 110048
Phone: +91 11-4163-8077
Fax: +91 11-2921-0993

Japan — Pacific Business Inc.
Kayabacho 2-chome Bldg., 2-4-5, Nihonbashi
Kayabacho, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan
Phone: +81 3-3661-6138

Malaysia — NEWBASE Malaysia
S105, 2nd Floor, Centrepoint Lebuhraya Utama,
Bandar Utama 47800 Petaling Jaya, Selangor
Phone: +60 3-7729-6923
Fax: +60 3-7729-7115

Switzerland — IMM International
Rue Tabazan 9 CH 1204 Geneva
Phone: +41 22-310-8051

Thailand — NEWBASE Thailand
5th floor, Lumpini I Building, 239/2 Soi Sarasin,
Rajdamri Road, Lumpini, Pathumwan, Bangkok
10330
Phone: +66 2-6519-2737
Fax: +66 2-651-9278

UK — SPAFAX
The PumpHouse, 13-6 Jacobs Well Mews, London,
W1U 3DY
Phone: +44 20-7906-2001
Fax: +44 20-7906-2001

Copyright © 2018 Asiana Airlines.
All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced
in any form without written permission from
the publisher.
Printed in Korea



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나기업입니다.



하나밖에 없는 지구
고객처럼 소중히

불꽃같은 정열의 도시

바르셀로나!

8월 30일 아시아나항공 신규 취항 ✈

ASIANA AIRLINES ⁷

A STAR ALLIANCE MEMBER 

30
YEARS



JAKARTA

Asian Games 2018 Jakarta – Palembang

The Asian Games 2018 Jakarta–Palembang will commence on August 18. About 10,000 athletes from 45 countries in Asia will compete in good faith in a total of 40 sports events in the Indonesian capital city of Jakarta and in Palembang, the capital of the South Sumatra Province.

The logo of the 18th Asian Games reflects the “Energy of Asia” theme. The trio of animal mascots represent the spirit of the Games: Bhin Bhin, a bird of paradise endemic to Papua Island, represents strategy; the Bawean deer Atung embodies speed; and Kaka, a one-horned rhino, symbolizes strength. North and South Korea plan to

compete as a single team in three sports—women’s basketball, rowing and canoeing.

☑ Aug. 18–Sept. 2
📍 asiangames2018.id

2018 자카르타-팔렘방 아시안게임
2018 자카르타-팔렘방 아시안게임이 8월 18일 개막한다. 인도네시아의 수도 자카르타와 수마트라섬 남부 도시 팔렘방에서 45개국 약 1만 명의

선수 총 40개 종목에서 선의 경쟁을 펼친다. 제18회 아시안게임 로고는 ‘아시아의 에너지’를 표현한 것이다. 마스코트는 파푸아섬의 새 ‘빈빈’, 자바 사슴 ‘아통’, 코뿔소 ‘카카’다. 각각 전략, 속도, 강인함을 상징한다. 특히 이번 대회는 농구, 카누, 조정 등 3개 종목에 우리나라 남북 단일 팀이 참가할 예정이어서 더욱 눈길을 끈다.
☑ 8월 18일~9월 2일
📍 asiangames2018.id



Image courtesy of Carnival Village Trust. Photo by Tara Hobson

Images courtesy of Qingdao Municipal Commission of Tourism Development



LONDON

Carnival Adds Splendor to London

The Notting Hill Carnival will take place in London, England in the last week of August. The highlight of the carnival, which started as a local festival for immigrant families but has now become a large-scale street party involving over one million people, is a huge parade. The procession of people dressed up in their flamboyant costumes and dancing to music creates a rare spectacle. Various street foods add fun to the festivity. If you are planning on visiting the Notting Hill area, remember that public transportation could be extremely crowded.

📍 Notting Hill area ☑ Aug. 25–27 📍 nhcarnival.org

런던이 화려함으로 물들 때

런던 노팅힐 지역에서 매년 8월 마지막 주에 열리는 노팅힐 카니발이 올해도 이어진다. 지역 이민자들의 축제에서 100만 명 이상이 참여하는 거대한 축제가 된 노팅힐 카니발의 하이라이트는 가장행렬이다. 화려한 의상으로 치장하고 음악에 맞춰 춤을 추며 행진하는 모습은 진귀한 볼거리다. 다채로운 길거리 음식도 흥을 돋운다. 이 시기에 맞춰 인근을 방문하려는 여행 초심자라면 대중교통이 붐빌 수 있으니 유의하자.

📍 노팅힐 일대 ☑ 8월 25~27일 📍 nhcarnival.org

Asian Oktoberfest in August

The Qingdao International Beer Festival is on its 28th edition this year. While the event usually took place for two weeks from the second week of August, this year’s festival will open earlier and last longer: from July 20 to August 26. The Asian Oktoberfest involves Tsingtao Beer (China’s first and oldest beer brand, launched in 1903), as well as other famous breweries from around the world. Various fun events take place daily at different locations, including a carnival, a parade, and beer drinking contests.

📍 Laoshan Beer City, West Coast New Area, Jiaozhou ☑ Until Aug. 26 (Scheduled events vary at different locations.) 📍 qdbeerfest.com

아시아의 옥tober페스트

올해로 28회를 맞는 칭다오 국제 맥주 축제가 찾아왔다. 매년 8월 둘째 주부터 2주간 열렸지만 올해는 7월 20일부터 8월 26일까지, 더 빨리, 더 오래 축제를 즐길 수 있다. 1903년에 탄생한 중국 최초의 맥주인 칭다오 맥주는 물론 전 세계 유명 맥주로 아시아의 옥tober페스트를 완성한다. 각 장소별로 카니발, 퍼레이드, 맥주 마시기 콘테스트 등 흥겨운 행사가 연일 펼쳐진다.

📍 노산 회장, 서해안 회장, 교주 개발 구회장 ☑ 8월 26일까지(장소별 기간 상이) 📍 qdbeerfest.com

QINGDAO

clipping

RANKING

7

Top Travel Picks

아시아나항공 승무원 추천 최고의 여행지
edited by Kim Na-Young

Here are the top travel destinations
by theme, as recommended by
Asiana Airlines cabin crew members.

아시아나항공 승무원이 추천하는
테마별 여행지 중 1위를 모았다.

편집. 김나영



HAWAII

Best place for a family vacation
가족과 함께 떠나는 여행지



TOKYO

Destination for solo travelers
나 홀로 여행을 위한 여행지



PARIS

Top destination for shopaholics
쇼핑몰을 위한 여행지



VENICE

Top pick for a romantic getaway
연인과의 로맨틱 여행지



OKINAWA

Best healing travel destination
힐링을 위한 여행지



HO CHI MINH

Best budget travel destination
알뜰족을 위한 여행지



FUKUOKA

Recommendation for your parents
부모님을 위한 효도 여행지

clipping

NUMBER

Asian Games 2018 Jakarta – Palembang in Numbers

숫자로 본
2018 자카르타 – 팔렘방
아시안게임

평창 동계올림픽과 러시아 월드컵의 열기를 이어받아 인도네시아 자카르타와 팔렘방에서는 아시안게임이 열린다. 2018 자카르타 – 팔렘방 아시안게임을 숫자로 파헤쳐왔다.

정리. 하은아

The 18th Asian Games will be held in Jakarta and Palembang in August, promising to continue the excitement of the PyeongChang 2018 Winter Olympic Games and the 2018 FIFA World Cup in Russia. ASIANA has taken a look at the numbers associated with the event.

edited by Ha Eun-A

Indonesia's population as of 2018. Indonesia is the fourth most populated country after China, India, and the United States.
인도네시아 인구수(2018년 기준). 중국, 인도, 미국에 이어 세계 4위.

266,795,000

The number of people who can be accommodated by Gelora Bung Karno Main Stadium, the venue for the opening and closing ceremonies
개폐막식이 열리는 자카르타 겔라 봉 카르노 스타디움의 수용 인원.

78,000

The number of athletes participating at the 2018 Jakarta Palembang Asian Games
2018 자카르타-팔렘방 아시안게임에 참여하는 선수단 규모.

11,300

The number of events with gold medals at stake
세부 경기 및 금메달 수.

463

The 18th Asian Games will be held for 16 days, from August 18 to September 2.
8월 18일부터 9월 2일까지 이번 아시안게임이 진행되는 일수.

16

The 18th Asian Games is the first international sports games to feature e-sports as a demonstration event.
이번 아시안게임은 공식 경기(시범 종목)로 e스포츠를 소개하는 최초의 대회.

1

HONG KONG

ITALY

KOREA

HAWAII

The Tastes of Summer

The following refreshing desserts from around the world will blow away the summer heat.

text by Kim Na-Young

여름의 맛

무더위를 날려줄
나라별 여름 디저트.

글. 김나영

ITALY Gelato

There is a saying that a *gelato* (ice-cream) a day is mandatory when traveling in Italy. You will find gelato shops anywhere you go in Italy (even in the countryside villages), each offering a variety of flavors. Asking the owner of a *gelateria* (ice-cream shop) to recommend a flavor might be a clever idea, but I advise choosing seasonal fruit flavors. Choose plum, peach, or melon flavors: they taste best in summer.

이탈리아 — 젤라토
'1일 1젤라토는 이탈리아 여행에서 필수'라는 말이 있다. 이탈리아 어느 지역(심지어 시골 마을까지)을 가도 곳곳에 젤라토 가게가 있고 종류 또한 다양하다. 젤라테리아의 주인에게 추천받는 방법도 좋지않 제철 과일 맛을 선택하길 권한다. 여름철에 맛이 제대로 오르는 자두, 복숭아, 멜론이라면 후회할 것이다.

HONG KONG Tofu Pudding

Hong Kong boasts a wide variety of summer desserts that make use of tropical fruits such as mangos and durians. Of these, tofu pudding is truly unique. Soft tofu, which is typically consumed hot, is served cold with sweet syrup or sugar on top. Sweet tasting tofu may be difficult to imagine, but once you taste it, it will linger in your memory for a long time.

홍콩 — 두부 푸딩
여름이 긴 홍콩답게 망고나 두리안 등 열대 과일을 활용한 다양한 형태의 여름 디저트가 준비하지만 그중 독특한 것을 하나 꼽자면 두부 푸딩이다. 보통 따뜻한 상태로 먹는 야들야들한 연두부를 차갑게 식혀 달콤한 시럽이나 설탕을 끼얹어 먹는다. 단맛의 두부라니, 상상이 잘 안 되지만 한번 맛보면 두고두고 생각나는 맛이다.

KOREA Patbingsu

Patbingsu is a popular Korean shaved ice dessert topped with sweet red beans. These days, frozen milk is also often added. Sweet-tasting ingredients such as chopped fruits or rice cakes can also be used as toppings, and condensed milk may be added to boost the sweetness of the flavor. The finely shaved milk ice will melt away quickly in your mouth, providing a great flavor in combination with the sweet red bean paste.

한국 — 팥빙수
부드럽게 간 얼음 위에 차갑게 식힌 단팥을 올린 팥빙수. 요즘엔 얼린 우유를 갈아 넣어 더욱 부드러운 맛을 살린다. 여기에 과일이나 떡 등 고명을 얹거나 달콤함을 더하기 위해 연유를 넣기도 한다. 한 입 떠 넣으면 살살 녹으면서 우유의 고소함과 팥의 달콤함이 어우러져 환상의 조합을 이룬다.

HAWAII Shave Ice

While in Hawaii, visitors are rightfully tempted to take photos of colorful shave ice (also called "ice shave") varieties to upload on their Instagram. Even though it is a simple dessert, made of shaved ice and colored syrups of different flavors, it tastes even more flavorful against the backdrop of Hawaii's blue sky and seas. Try to take a photo as quickly as possible, before it melts away under the hot sun.

하와이 — 셰이브 아이스
'SNS 인증샷'을 불러일으키는 색색의 셰이브 아이스. 하와이에 가면 꼭 맛봐야 하는 디저트로 통한다. 잘게 부순 얼음을 그릇에 담고 각기 다른 맛의 색깔 시럽을 부어 만드는 간편한 디저트지만 하와이의 파란 하늘과 바다가 배경이라면 그 맛이 더욱 특별하게 느껴진다. 단, 뜨거운 태양 아래서 순식간에 녹아버릴 수 있으니 인증샷 촬영을 빨리 끝내고 먹을 것.

clipping

AQUARIUM

Into the Ocean

Summer is the best season for exploring the sea. If you get the chance, check out some of the biggest aquariums in the world.

text by Ha Eun-A



바닷속으로

여름엔 바다 탐험이 제격!

전 세계 수족관을 만나보자.

글. 하은아

USA

The Monterey Bay Aquarium in Monterey

The site of a defunct sardine cannery was turned into an aquarium that embraces the local ecological environment. The facility is located in the Monterey Bay, about a 90 minutes' drive from San Francisco. Perched on the edge of the Pacific Ocean, the aquarium exhibits local marine life from the surrounding waters. Impressively, the aquarium also provides educational activities on the local geography and habitat environment.

montereybayaquarium.org

몬터레이 — 몬터레이 베이 아쿠아리움
오래된 정어리 통조림 공장이 지역의 생태 환경을 담은 수족관으로 재탄생했다. 샌프란시스코에서 차로 1시간 30분이면 갈 수 있는 몬터레이 만에 위치해 있다. 바다 옆에 붙어 있어 실제 주변 해역에 서식하는 해양 생물 위주로 전시한다. 바다 생태계 구경뿐만 아니라 주변 지리와 서식 환경에 대한 교육도 받을 수 있다는 점이 인상적이다.

montereybayaquarium.org

JAPAN

The Churaumi Aquarium in Okinawa

The Churaumi Aquarium is located in Okinawa, which is often called "the Hawaii of Asia." In the Okinawan dialect, "Churaumi" means "beautiful sea." While the aquarium boasts various themed exhibition halls for tropical fish, corals, dolphin shows, and a petting pool, its highlight is the spectacularly large main tank named the Kuroshio Sea, which officially earned the Guinness World Record for having the world's largest acrylic panel. The tank is presented like a huge screen in a movie theater, and visitors can dine while watching the marine life swimming in the tank. The beautiful scenes created by whale sharks and manta rays swimming alongside many other fish species are simply fascinating.

churaumi.okinawa

오키나와 — 추라우미 수족관
'동양의 하와이' 오키나와에 오키나와어로 '아름다운 바다'를 뜻하는 추라우미 수족관이 있다. 열대어, 산호, 돌고래 공연, 촉감 체험 등 다양한 테마관으로 구성돼 있지만 하이라이트는 바로 '구로시오 바다'라는 대형 수조이다. <기네스북>에 등재될 정도로 큰 규모를 자랑하는 이곳은 대형 극장처럼 꾸며져 있다. 스크린처럼 펼쳐진 수조를 바라보며 식사를 즐길 수도 있다. 푸른 바다를 유영하는 거대한 고래상어와 만타가오리가 만드는 아름다운 장면이 눈을 잃게 한다.

churaumi.okinawa

SPAIN

The Oceanogràfic in València

Located in the east part of València, about a three hours' drive from Barcelona along the coastal road, the Oceanogràfic is the largest oceanarium in Europe. It was designed by the architect Félix Candela, who took inspiration from a water lily, and features marine environments in various settings: the Mediterranean Sea, Pacific Ocean, deep seas, and polar regions. Its 75-meter-long tunnel allows visitors to feel as if they were walking under the sea.

cac.es/oceanografic

발렌시아 — 오세아노그라픽
바르셀로나에서 차로 해안가를 따라 남쪽으로 3시간 달리면 도달하는 지역 발렌시아. 이곳의 명물 오세아노그라픽은 건축가 펠릭스 칸델라가 수련화를 본떠 만든 아쿠아리움이다. 지중해와 태평양, 심해, 극지방 등 다양한 해양 환경을 테마로 하며 유럽에서 가장 큰 규모를 자랑한다. 특히 75m에 달하는 터널형 수조에서는 바닷속을 산책하는 듯한 신비로운 기분을 만끽할 수 있다.

cac.es/oceanografic

SPAIN



clipping

CINEMA

별 아래 낭만 극장

여름밤 낭만의 절정을 찍는

야외 영화 상영장.

글. 김나영

Romantic Theaters Under the Stars

Outdoor movie theaters will highlight your romantic midsummer nights.

text by Kim Na-Young



PARIS

PARIS

An outdoor cinema festival will take place at La Villette Park, in northeastern Paris, France. The park is said to be frequented by Parisians who cannot get away from their summer vacations. Watching movies in a park at sunset is one of the best ways to make your romantic fantasy about Paris come true. Picnic food and wine is allowed in the park. It's a good idea to bring a picnic mat, but renting a deck chair will make your film viewing a more comfortable experience. Check out the park's website for more information.

📍 La Villette Park 📅 Until August 20
💰 free admission 🌐 lavillette.com

파리

여름밤을 꿈결처럼 만들어줄 야외 영화 축제가 파리 북동쪽에 위치한 라 빌레트 공원에서 열린다. 여름휴가를 떠나지 못한 파리인들이 즐겨 찾다고. 해 질 녘 공원에서의 영화 관람은 '파리에 대한 로망'을 실현하는 가장 좋은 방법 중 하나다. 와인과 음식 반입도 가능하다. 피크닉 매트 준비해 가도 좋지만 데크 체어 대여를 미리 예약해 사용하면 더 편안하게 영화를 관람할 수 있다. 자세한 사항은 홈페이지를 참고하자.

📍 라 빌레트 공원 📅 8월 20일까지
💰 무료 🌐 lavillette.com

NEW YORK

Midsummer nights in New York are now even more romantic due to the outdoor films shown at various locations throughout the "City That Never Sleeps," including Manhattan, Brooklyn, and Queens. Hudson RiverFlicks is one such highly recommendable events, as screenings take place against the backdrop of the beautiful Hudson River. Wednesday programs feature recent hit movies, while Friday shows are for families. Watching free movies while enjoying the river breeze is a great way to avoid the summer heat.

📍 Hudson River Park's Pier 63 and Pier 46 📅 August 1-24
💰 free admission 🌐 hudsonriverpark.org

뉴욕

뉴욕의 여름밤이 더욱 설레는 이유는 곳곳에서 야외 영화 상영회가 펼쳐지기 때문이다. 맨해튼, 브루클린, 퀸스 등에서 열리는데 그중 추천하고 싶은 건 허드슨강을 배경으로 한 '허드슨 리버 플릭스'다. 수요일에는 최근 흥행작 위주로, 금요일에는 가족이 다 같이 즐길 수 있는 영화 위주로 프로그램을 준비한다. 시원한 강바람을 맞으며 영화를 관람할 수 있으니 남부럽지 않은 피서다.

📍 허드슨 파크 피어 63, 피어 46
📅 8월 1~24일 💰 무료
🌐 hudsonriverpark.org

LONDON

At Somerset House, a variety of cultural programs are held all year round, including outdoor tearoom and ice rink skating events. In summer, the venue becomes an open-air cinema. Dubbed the "Film4 Summer Screen," the event is a pleasant gift for those who are in London in August. In addition to film screenings, Somerset House also hosts DJing performances, as well as events with surprise guests, including directors or actors from the shown films. Visitors are advised to book tickets in advance on the Somerset House website.

📍 Somerset House 📅 August 9-22
💰 26.75 pounds 🌐 somersethouse.org.uk

런던

런던의 수많은 유서 깊은 건축물 가운데 유독 아름다움이 돋보이는 서머셋 하우스. 야외 티롤이나 아이스링크 등 연중 다채로운 문화 체험을 제공한다. 여름이면 이곳이 야외 극장으로 변모한다. '필름 4 서머 스크린'은 8월에 런던에 머무는 이들에게 선물 같은 행사다. 영화 상영뿐만 아니라 DJ 공연과 더불어 상영 영화의 감독이나 배우 등의 깜짝 게스트 무대도 마련된다. 홈페이지에서 미리 티켓을 예약해둘 것.

📍 서머셋 하우스 📅 8월 9~22일
💰 26.75파운드
🌐 somersethouse.org.uk

LOS ANGELES

Watching movies at a cemetery? It might sound weird and creepy, but it is possible in Hollywood, Los Angeles. Cinespia is hosting on-site screenings of classic films in and around Los Angeles. One of the most popular series is its film screening event at the Hollywood Forever Cemetery, the final resting place for many renowned film directors and actors. Film screenings are followed by cheerful DJing parties. If you want to enjoy an experience like no other, give the cemetery film screening event a try.

📍 Hollywood Forever Cemetery
📅 Until August 26
💰 16-20 US dollars
🌐 cinespia.org

로스앤젤레스

묘지에서 영화 관람을? 다소 황당하고 으스스하게 들릴지 모르겠지만 할리우드에서는 실제 일어나는 일이다. 시네스피아는 LA 곳곳에서 고전 영화 상영회를 진행해왔는데 가장 인기 있는 시리즈는 유명 영화감독과 배우가 묻혀 있는 할리우드 포에버 묘지 내 잔디밭에서 열리는 영화 상영회다. 영화 상영이 끝나면 흥겨운 디제잉 파티도 열린다. 어디에서도 할 수 없는 이색 경험을 원한다면 이곳이 제격이다.

📍 할리우드 포에버 묘지
📅 8월 26일까지 💰 16~20달러
🌐 cinespia.org

Images courtesy of FCPA Villette ©Alain Goustard, Hudson River Park, Los Angeles Tourism & Convention Board (Cinespia), Somerset House ©Peter Macdiarmid



NEW YORK



LONDON



LOS ANGELES

웨이하이 석양 속 한 타 차 짜릿한 승부 아시아나항공 오픈

한중 최초의 항공사 주최
여자 프로 골프 대회인
아시아나항공 오픈이 지난
7월 6~8일 중국 산둥성
웨이하이포인트 호텔&골프
리조트에서 열렸다.

2013년부터
금호아시아나그룹이 한중
양국의 골프 교류와 우호
증진을 위해 계속 진행해온
이 대회는 올해부터
아시아나항공이 타이틀
스폰서를 맡아 새로운
모습으로 재탄생했다.

3일간의 뜨거운 열전은 한국의 김지현2가 조정민의 끈질긴
추격을 한 타 차로 따돌리고 우승컵을 들어 올리며 막을
내렸다. 그 과정에는 한중 선수들의 따뜻한 교류, 아름다운
풍경, 짜릿한 승부가 모두 담겨 있었다. 아시아나항공
오픈은 그것들이 잘 어우러진 '가장 아름다운 대회'였다.

사전 행사 — 양국 선수 간 교류

본대회에 앞서 양국 대표 선수들은 사전 행사에서 따뜻한
교류의 시간을 가졌다. 공식 연습일 첫날인 7월 4일에는
아시아나항공과 자매결연을 맺은 웨이하이시의 반월만
소학교 학생 13명을 초청해 '아름다운 버디' 기부금 전달
행사를 진행했다. 이번 대회에서 선수들이 획득한 버디
수에 따라 기부금을 전달해 학업에 실질적인 도움을 주자는
취지다. 또한 한국의 김지현·최혜진·중국의 시유팅·
장제나란·린예저우가 어린 학생들에게 퍼팅을 가르쳐주고
골프 대회에 대해 설명해주는 시간도 가졌다. 골프를 처음
접하는 소학교 학생들은 호기심 어린 눈으로 선수들의 말에
귀를 기울였고, 퍼팅을 성공시키면 선수들과 하이파이브를
하며 잊을 수 없는 추억을 남겼다.

이튿날에는 대회 트로피가 최초로 공개되는 공식 사진
촬영 행사가 진행되었다. 대회 단골손님인 장하나와
평산산이 촬영장의 분위기를 이끌었고, KLPGA 상금
1위 오지현과 CLPGA 상금 1위 사라뽀, 슈퍼 루키
최혜진, 이정은6과 미녀 골퍼 수이상이 함께하며
즐거운 분위기에서 촬영이 진행되었다. 평산산은
오랜만에 만난 장하나에게 "안녕! (촬영장에
모이기로 한 시간에) 늦어서 미안해"라며
한국어로 반갑게 인사해 촬영장에
웃음꽃을 선사하기도 했다.

1, 2라운드 — 거센 바닷바람으로 고전하는 선수들

대회 전 웨이하이포인트 호텔&골프 리조트를 뒤덮었던
해무는 경기 시작과 함께 거짓말처럼 사라져 현장 분위기를
한층 들뜨게 했다. 마치 새로운 대회의 시작을 축하라도
하듯 화창한 날씨가 이어졌으나 계속되는 거센 바람이
선수들을 괴롭혔다. 선수들은 바람으로 인해 페어웨이를
지키는 데 어려움을 겪었고, 정확한 아이언 샷으로 그린을
공략하는 것도 만만치 않았다.

1라운드에서는 이 코스에서 준우승을 한 경험이 있는
이정민이 7언더파를 몰아치며 2타 차 선두로 기분 좋은
출발을 했다. 이정민은 드라이버 사용을 최대한 자제하며
티샷으로 페어웨이를 지키는 전략을 사용했다. 그 뒤를
이소영과 김민선5가 바짝 추격했고, 한국 선수들이
톱 10을 모두 차지하며 양국
대결에서 우위를 점했다.

2라운드에서도
거센 바람과
까다로운

아시아나항공기의
색동 꼬리날개를 형상화한
대회 트로피.

Winner
ASIANA AIRLINES
Open
韩亚航空高尔夫公开赛



핀 위치로 타수를 잃는 선수가 속출했다. 첫날 선두 그룹을 형성했던 세 선수가 모두 타수를 잃으면서 어려운 경기를 펼치고 있을 때 김지현2, 지한솔, 박민지가 타수를 줄이며 선두권으로 도약했다. 특히 김지현2는 2번 홀부터 7번 홀까지 절정의 샷 감각을 보이며 6홀 연속 버디 쇼를 펼쳤고, 단숨에 1위로 치고 올라가는 저력을 보여주었다. 이날 경기에서는 단 12명의 선수만이 언더파를 기록하며 순위 변동이 크게 일어났다. 그 가운데 CLPGA 상금 1위 사라뿐이 1타를 줄이며 공동 7위에 올라 CLPGA의 자존심을 세웠다.

최종 라운드 — 김지현2의 수성, 무서운 기세로 추격하는 조정민

최종 라운드에서는 조정민의 매서운 추격이 이어졌다. 선두 김지현2와 5타 차 6위로 경기를 시작한 조정민은 경기 초반 3타를 줄이며 거리를 좁혀나갔다. 전반 홀을 마칠 때는 2타 차까지 따라붙었고, 12번 홀부터 15번 홀까지 4타를 줄이며 결국 김지현2와 공동 선두에 오르는 저력을 보였다.

김지현2의 수성도 만만치 않았다. 김지현2는 전반까지 1타밖에 줄이지 못했으나 후반에 샷 감각을 회복하며 선두 자리를 지켰다. 16번 홀에서는 세컨드 샷이 배수구에 맞아 다른 홀로 넘어가는 위기에 처하기도 했으나 파세이브에 성공했다. 까다로운 17번 홀에서도 4m 버디 퍼트를 성공시키며 우승컵에 바짝 다가갔다. 16번 홀에서의 실수로 연장전 가능성이 높아졌음에도 집중력을 잃지 않고 17번 홀에서 버디를 성공시킨 것이다. 이에 김지현2는 “영혼을 담아 샷을 할 정도로 한 샷도 망심할 수 없었다. 특히 17번 홀에서는 샷과 퍼트 모두 짧게 치지만 말자는 생각으로 임했더니 버디를 잡을 수 있었다”고 말했다. 김지현2는 결국 조정민을 1타 차로 따돌리고 아시아나항공 오픈 초대 챔피언 자리에 올랐다.

김지현2와 조정민의 짜릿한 승부는 천혜의 자연환경을 자랑하는 웨이하이포인트에서 펼쳐져 더욱 빛났다. 푸른 바다와 하늘, 웅장한 기암절벽으로 이루어진 웨이하이포인트에서 펼쳐진 이번 대회는 아름다운 석양과 함께 이렇게 마무리되었다. 첫 대회지만 아름답게 마무리된 ‘아시아나항공 오픈’의 다음 대회를 기대해본다. ●

1. 우승 트로피를 들고 포즈를 취한 김지현2.
2. 아시아나항공 시그니처홀에서 기념 촬영을 하는 선수들.
3. 우승 후 캐디와 포옹하는 김지현2.
4. 최종 라운드에서 김지현2를 매섭게 추격했던 조정민.
5. 17번 홀에서 티샷을 날리고 있는 평산산.
6. 아름다운 버디 기부금 전달식 기념사진.



아시아나항공은 서울(인천)–웨이하이 구간을 매일 왕복 운항합니다.

READY CHICAGOAN

experience

text by Kim Myun-Joong
photos by Lim Hark-Hyoun



Wicker Park, Bucktown, and Logan Square are Chicago's original hipster meccas. Experience Chicago's hipster culture in these neighborhoods during four stages, like the "levels" of a computer game. And in the process, don't mind those who will sneer at you for being too obsessed with fashion.

시카고의 원조 힙스터 메카인 위커파크와 벅타운 그리고 로건스퀘어에 오신 여러분을 환영합니다.

다음의 4단계를 통해 시카고의 힙스터 문화를 한번 체험해보세요. 마치 게임을 즐기듯. 단, 누군가는 그런 당신을 유행에만 얽매이는 족속이라며 비웃고 조롱하며, 심지어는 경멸할 수도 있으니 주의하시길.

글. 김면중 / 사진. 임학현





STAGE 1 THE ROBNEY CHICAGO

The Robey Chicago

2018 W. North Ave. ☎ +1 872-315-3050 🌐 therobey.com



The first stage of your Chicago hipster experience begins with checking in at The Robey. Why The Robey, of all the hotels in Chicago, you may ask. First, for geographic reasons. The Robey is located at the meeting point of two hipster neighborhoods: Wicker Park and Bucktown. The hotel's structure is towering, like a giant slice of cake, making it a local landmark. The various hipster hot spots that we'll discuss later all radiate from a center marked by this hotel. You can actually survey these spots from the hotel's sky lounge on the 13th floor, where you get panoramic views over Wicker Park and Bucktown.

The Robey is Chicago's answer to Portland's Ace Hotel and Tokyo's Claska Hotel. Just as the Ace Hotel and the Claska Hotel were remodeled from old hotels, The Robey was repurposed from an abandoned office building constructed in 1929. The guest rooms of this sophisticated art deco-style hotel are unusual, too. Some of the former cement walls have been left exposed and ventilation pipes still run across the ceiling. Thanks to this industrial-style charm, the Robey was chosen by *Lonely Planet Travel Trends 2018* as one of this year's best new accommodation facilities.

Now that you've checked in and placed your luggage in the hotel room, you've completed Stage 1!

1단계. 더 로비에서 묵기

시카고 힙스터 체험의 첫 번째 단계는 더 로비에 체크인하는 것이다. 왜 하필 이곳이냐고? 우선 지리적 이유 때문이다. 시카고 힙스터 동네인 위커파크와 벡타운이 만나는 교차점에 더 로비가 위치한다. 마치 조각 케이크처럼 우뚝 서 있는 더 로비의 모습은 이 동네를 상징한다. 앞으로 소개할 수많은 힙스터 성지는 이 호텔을 중심으로 방사형으로 흩어져 있다. 13층에 있는 스카이라운지에 오르면 위커파크와 벡타운의 전경이 한눈에 들어온다.

포틀랜드에 에이스 호텔이 있고 도쿄에 클라스카 호텔이 있다면 시카고에는 더 로비가 있다. 에이스 호텔과 클라스카 호텔이 오래된 호텔을 리모델링한 것처럼 더 로비도 1929년에 지어 사용하다 버려진 건물을 호텔로 개조한 것이다. 아르데코 양식의 이 세련된 호텔의 객실 역시 독특하다. 시멘트 벽의 흔적이 그대로 남아 있고 천장에는 배기관이 지나다닌다. 이런 인더스트리얼한 느낌 덕분에 <론리플래닛 2018 여행 트렌드>는 '올해 최고의 새로운 숙소' 중 하나로 더 로비를 꼽았다.

체크인을 마치고 방에 트렁크를 들여놓았는가. 그렇다면 1단계 임무 완료!

STAGE 2 VINTAGE FASHION

You're ready to take a walk down the streets of Wicker Park and Bucktown. As befits an enclave of natty dressers, the two neighborhoods boast many clothing shops and multi-brand stores — especially shops selling second-hand clothing. Similar to other hipsters around the world, Chicago's stylish set can't resist vintage fashion.

Among Wicker Park's local shops, Store B Vintage is the *crème de la crème* for vintage fashion. From formal wear (that might have been worn not by my parents' generation but by my grandmother's) to bold and experimental clothing with eye-catching colors and designs, the store stocks a large selection of choices.

Owner David Ginople mentioned the following on Chicago's latest fashion trends: "Nowadays there are more male customers buying women's clothing and women buying men's clothing." He also mentioned Lady Gaga's visit to the store a few years ago: "Lady Gaga bought all kinds of clothing: bags, purses, and accessories — so many actually, I had to replenish my stock fast!" he added with a laugh.

When it comes to fashion, one of the most important clothing pieces for a hipster is the T-shirt. The T-shirt that you wear says a lot about you. Naturally, hipsters are especially keen on original, vintage T-shirts from the 1970s and 1980s. But getting original T-shirts is easier said than done.

To get around this problem, consider personalizing your T-shirt. At The T-Shirt Deli, you can make a T-shirt that is uniquely you. The process is simple. After choosing your preferred style and color, choose the text and logo for your T-shirt. The staff can print anything from a political slogan to a comical text, and with thousands of logos available, all you have to do is choose the one that appeals to you most.

Now that you have acquired and donned a vintage T-shirt, Stage 2 is complete!



Store B Vintage



The T-Shirt Deli

2단계. 빈티지 패션 도전하기

자, 이제 위커파크와 벡타운의 거리를 거닐어보자. 멋쟁이들의 동네답게 옷 가게와 편집숍이 많은데 유독 좋은 옷을 파는 곳이 많다. 전 세계의 여느 힙스터처럼 시카고의 멋쟁이들도 유독 빈티지 패션이라면 사족을 못 쓴다.

그중에서도 스토어 B 빈티지는 위커파크의 빈티지 패션을 주도하는 곳이다. 부모님 세대를 넘어 할머니 세대가 입을 법한 정장부터 강렬한 색상과 디자인이 눈에 띄는 과감하고 실험적인 옷까지 다양한 아이템을 갖추고 있다. 이곳의 주인장인 데이비드 지노플은 "최근에는 남자 고객이 여자 옷을, 여자 고객이 남자 옷을 사는 경우가 늘었다"며 최근 시카고의 패션 트렌드에 대해 귀땀해했다. 그러면서 몇 년 전 레이디 가가가 이곳을 찾았을 때를 언급하며 "그때 레이디 가가가 갖가지 옷이며 가방, 지갑, 액세서리를 한 무더기 사 가는 바람에 급하게 물건을 확충했어야 했지"라며 너털웃음을 지었다.

힙스터의 다양한 패션 아이템에서 가장 중요한 것 중 하나가 바로 티셔츠다. 당신이 입는 티셔츠가 당신의 많은 것을 대변하기 때문이다. 당연히 힙스터들은 1970년대 혹은 1980년대의 오리지널 빈티지 티셔츠를 가장 선호한다. 하지만 그런 티셔츠를 구하기가 어디 말처럼 쉽다. 이럴 땐 아예 자기만의 티셔츠를 만들어 입는 방법이 있다. 벡타운에 위치한 티셔츠델리에서는 나만의 티셔츠를 직접 만들 수 있다. 방법은 간단하다. 원하는 색상을 고르고, 원하는 스타일의 셔츠를 고른 후, 자신이 원하는 문장과 로고를 말해주면 끝이다. 정치적인 메시지부터 코믹한 문구까지 수천 개의 로고가 있으니 자신을 가장 잘 드러내는 것을 고르면 된다.

자, 당신에게 어울리는 빈티지 패션 아이템을 갖춰 입었는가. 그렇다면 2단계 임무 완료!

Store B Vintage

📍 1472 N. Milwaukee Ave.
☎ +1 773-772-4296
🌐 storebvintage.com

The T-Shirt Deli

📍 1739 N. Damen Ave.
☎ +1 773-276-6266
🌐 tshirtdeli.com

IN-BETWEEN STEP INTERNATIONAL FOODS

On social media, most of the hipster posts are photographs taken at cool restaurants. In restaurants with stylish decors and waiters and trendy background music, you'll always see plenty of hipsters.

번외 단계. 다국적 음식 맛보기

힙스터의 SNS에 가장 많이 올라오는 것은 단연 맛집에서 찍은 사진이다. 멋진 인테리어와 웨이터, 그리고 트렌디한 음악이 있는 레스토랑에는 항상 힙스터들로 붐빈다.





Dove's Luncheonette

This is the most popular Mexican restaurant in Wicker Park. The atmosphere is as special as the food.

위커파크에서 가장 인기 있는 멕시코 레스토랑이다. 맛도 분위기도 일품이다.

📍 1545 N. Damen Ave.

☎ +1 773-645-4060

🌐 doveschicago.com

Antique Taco

Wicker Park has lots of taco restaurants, but this was where I found the best-tasting tacos.

위커파크에는 유독 타코 레스토랑이 많은데, 단연 이곳 타코 맛이 최고였다.

📍 1360 N. Milwaukee Ave.

☎ +1 773-687-8697

🌐 antique taco.com

The Bristol

In 2009, the Bristol was chosen by the American edition of GQ magazine as one of America's top 10 restaurants.

2009년 <GQ> 미국판이 뽑은 미국 최고의 레스토랑 10곳 중 한 곳이다.

📍 2152 N. Damen Ave.

☎ +1 773-862-5555

🌐 thebristolchicago.com



STAGE 3 INDEPENDENT BOOKSTORE

Quimby's Bookstore

1854 W. North Ave.
+1 773-342-0910
quimbys.com

Volumes Bookcafe

1474 N. Milwaukee Ave.
+1 773-697-8066
volumesbooks.com

Myopic Books

1564 N. Milwaukee Ave.
+1 773-862-4882
myopicbookstore.com

If you think hipsters are just eccentrics who are into some sort of subculture, you're wrong. Hipsters have great intellectual curiosity, so they naturally enjoy reading books. They won't necessarily read the books on bestseller lists; instead, they'll seek out unusual reads.

Stop by Quimby's Bookstore. This independent bookstore is crammed with remarkable monographs, extraordinary periodicals, witty comic books, and sophisticated books of design. Above all, it has a vast stock of independent magazines that cover a broad spectrum of subjects.

Volumes is a bookcafe that opened last year. Its interior space has an interesting layout—the bookstore occupies the rear space, while the area nearer the entrance is the café. At Volumes, you can browse books until you find one that interests you, then take it to the café space and read it while having your coffee.

When I visited Volumes, a stand-up comedy show was taking place. Most people were enjoying the show, but some were choosing books, and others were sitting in the café space staring at their laptops, engrossed in their work.

The scene at the second-hand bookstore Myopic Books was even more surprising. While browsing the books on the ground floor, I heard live music coming from somewhere. I followed the sound upstairs where I found a duo performing among piles of books. Some people were sitting on the floor listening to the performance, while others let the sound wash over them as they concentrated on their books with indifferent expressions. Everyone was doing their own thing without worrying what others might think. These cool hipsters!

Having browsed these independent bookstores and found a good book to read during the rest of your trip means that you've now completed Stage 3!

3단계. 독립 서점 구경하기

힙스터를 그저 하위문화나 즐기는 괴짜라고만 생각하면 오산이다. 그들은 지적 호기심이 강하다. 당연히 책 읽는 것을 좋아한다. 그런데 베스트셀러는 안 읽는다. 이런 책이 다 있어, 심을 정도로 희귀한 책을 찾아 읽는다.

퀸비스로 가보자. 이 독립 서점에는 특이한 단행본, 엉뚱한 정기간행물, 재치 있는 만화책, 세련된 디자인 서적이 가득하다. 무엇보다 엄청난 수의 독립 잡지가 있는데 그 스펙트럼이 무지 넓다. 국제정치만 다루는 잡지부터 일상의 작은 물건 한 가지만 소개하는 잡지까지 다양한 테마의 잡지가 있다.

지난해 문을 연 볼륨스는 산뜻한 느낌을 주는 북 카페다. 매장 한쪽은 서점 공간이고, 입구 쪽 공간은 카페 공간이다. 서점 공간에서 책을 구경하다가 맘에 드는 책을 발견하면 카페 공간에서 커피를 마시며 독서삼매경에 빠질 수 있다. 내가 이곳을 찾았을 때는 서점 공간에서 스탠드업 코미디 쇼가 열리고 있었다. 대다수가 쇼를 즐기고 있는 가운데에도 어떤 이는 책을 고르고, 어떤 이는 카페 공간에서 랩톱을 응시하며 업무에 열중하고 있었다.

중고 서점인 묘픽의 풍경은 더욱 소킹했다. 옛날 종이 냄새 가득한 1층에서 책을 구경하고 있는데 어디선가 라이브 음악 소리가 들리는 게 아닌가. 소리를 따라 2층으로 올라갔더니 책 더미 사이에서 2인조 밴드의 공연이 펼쳐지고 있었다. 서점 바닥에 앉아 공연을 즐기는 사람부터 책에 시선을 고정해 무심한 듯 라이브 사운드를 흘려듣는 사람까지, 그 누구도 눈치 보지 않고 그저 자기만의 시간을 누리고 있었다. 이런 멋진 녀석들!

자, 이렇게 독특한 독립 서점에서 이번 여행에서 틈틈이 읽을 책 한 권을 구입했는가. 그렇다면 3단계도 임무 완료!





SMUT

ONLY \$1

THE INFERNAL LIBRARY DANIEL KAL

FROM MOUNTAIN



STAGE 4

THE 1980S CULTURE

The Wormhole Coffee

- 📍 1462 N. Milwaukee Ave.
- ☎ +1 773-661-2468
- 🌐 thewormhole.us

Logan Arcade

- 📍 2410 W. Fullerton Ave.
- ☎ +1 872-206-2859
- 🌐 loganarcade.com

Emporium

- 📍 2363 N. Milwaukee Ave.
- ☎ +1 773-360-8774
- 🌐 emporiumchicago.com

Why are today's hipsters so passionate about the 1980s culture? There's no denying that the 1980s was a time of prosperity, both economically and culturally, a time to which we can never go back. Perhaps that's why hipsters are fond of that decade.

The Wormhole Coffee, a favorite Wicker Park hipster hangout, is like a museum of 1980s popular culture. Posters for period films such as *Gremlins* and *Ghostbusters* are hung all around the place, and in one corner of the coffee shop there's even a joystick game connected to an old TV set. In a nice touch, the coffee menu is printed in the typography of the popular 1980s game *Galaga*.

Among the many memorabilia from the 1980s, the most overwhelming is the car placed on one wall of the café. It's a DeLorean, like the one that appears as a time machine in the movie *Back to the Future*. When I saw this car in the café with 1980s music playing in the background, it seemed to me that the DeLorean

was really a time machine.

Among the amusements that Chicago's hipsters enjoy these days are 1980s video games and pinball. There are quite a number of game rooms in Wicker Park and Logan Square alone. Among them, the Logan Arcade is the leader, with the largest collection in Chicago.

If you're into games, give the Emporium a try. Here, besides the old electronic games and pinball machines, you can also play table games such as pocketball and air hockey. There's even a bar where you can enjoy a beer and have a chat, and parties and performances are held on occasion.

Now that you've immersed yourself in 1980s music and fully tasted the youth culture of that time, you've completed stage 4! 🎮

In cooperation with Choose Chicago (choosechicago.com), Brand USA (VisitTheUSA.com), and Wicker Park Bucktown Chamber of Commerce (wickerparkbucktown.com)

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon)–Chicago.



The Wormhole Coffee

4단계. 80년대 문화 경험하기

요즘 힙스터들은 왜 이리도 80년대 문화에 열광하는 걸까. 80년대는 전 세계적으로 로널드 레이건과 마거릿 대처의 신자유주의가 판치던 때 아니던가. 하지만 경제적으로나 문화적으로는 풍요로운 시절이었음을 부인할 수 없다. 다시는 돌아갈 수 없는 그때. 그래서 이들은 그토록 그 시절을 그리워하는 건지도 모른다.

위커파크 힙스터의 아지트인 웜홀은 80년대 대중문화 박물관을 방불케 한다. 매장 전체에 <그램린> <고스트 버스터즈> 등 추억의 영화 포스터가 걸려 있고, 커피숍 구석에는 오래된 TV와 연결된 조이스틱 게임기가 있다. 커피 메뉴 보드판도 1980년대 인기 게임이었던 '갤러그'의 타이포그래피로 돼 있다. 80년대를 연상케 하는 수많은 추억의 파편 가운데 가장 압도적이었던 것은 카페 벽면 한쪽을 차지하고 있는 자동차였다. 영화 <백투더퓨처>에서 타임머신으로 나오는 드로리안 자동차다. 카페에 흘러나오는 80년대 음악에 파묻혀 드로리안을 보고 있노라니, 저 차가 어찌면 실제 타임머신이 아닐까 하는 생각마저 들었다.

요즘 시카고 힙스터들이 빠져 있는 오락 중에는 80년대 비디오게임과 핀볼이 있다. 위커파크와 로건스퀘어에만 여섯 전용 오락실이 여러 군데 있다. 성인 전용 오락실이라고 빠징코나 슬러머신 같은 것을 떠올리면 곤란하다. 이곳들에는 순수하게 전자오락 기계와 핀볼 게임만 있으니까. 이 가운데 로건아케이드는 시카고에서도 가장 방대한 컬렉션을 갖춘, 이 분야의 최강자다. 좀 더 다양한 놀이를 즐기고 싶다면 엠포리움을 추천한다. 옛날 전자오락과 핀볼 외에도 포켓볼, 에어하키 등 다양한 테이블 게임까지 갖추고 있다. 한쪽에는 맥주를 마시며 담소를 즐길 수 있는 바 공간도 있으며 종종 파티와 공연이 열리기도 한다.

자, 80년대 음악에 파묻혀 그 시절 청춘의 문화를 흠뻑 느끼셨는지. 그렇다면 4단계 임무 완료! ●

취재 협조. 시카고 관광청(choosechicago.com), 미국 관광청(gousa.or.kr), 위커파크버타운상공회의소(wickerparkbucktown.com)

아시아나항공은 서울(인천) - 시카고 구간을 매일 왕복 운항합니다.



The Wormhole Coffee

Emporium

CONGRATULATIONS!

You've completed all the stages of your Chicago hipster culture experience. All that remains is for you to transplant something you like from any of these four stages into your life. You could, for example, decorate your house like The Robey, or visit an independent bookstore to find an independent magazine that's just right for your interests. In any case, I wish you a hip life!

축하한다! 이로써 당신은 시카고 힙스터 문화 체험의 모든 단계를 완수했다. 이제 4단계 체험 중 맘에 드는 것을 일상에 이식하는 일만 남았다. 당신의 집을 더 로비처럼 꾸미는 것도 좋고, 가끔 독립 서점을 찾아가 당신 취향에 딱 맞는 독립 잡지를 구입해보는 것도 좋다. 아무쪼록 당신의 멋진 삶을 응원한다!

city break

text by Kim Na-Young
photos by Lim Hark-Hyoun

Parcs à Paris

파리, 공원

To the Parisians, parks are an indispensable part of life. In the Parisian parks, children run around on the grass to their heart's content, blushing lovers look into each other's eyes, and elderly gentlemen fall asleep on benches over their books. The parks in Paris are peaceful and beautiful places where the pace of city life slows down.

파리지앵에게 공원은 빼놓을 수 없는 삶의 조각이다.

아이들은 잔디밭 위를 맘껏 뛰놀고, 얼굴이 상기된 연인은 눈빛을 나누고,

노신사는 책을 읽다 낮잠을 청한다.

일상이 내려앉은 공원은 더없이 평화롭고 아름답다.

글. 김나영 / 사진. 임학현





Parc Monceau

몽소 공원

My accommodations were near the Arc de Triomphe. I spread out a map to check whether there was a park that would be worth checking out nearby, and I found Parc Monceau. When I got there, it had an atmosphere quite different from other Parisian parks. You could say it was more cozy.

The architect and painter Louis Carrogis Carmontelle, who first planned this park in the 18th century, wanted it to be a space that would stimulate the imagination. A narrow path might suddenly open out into a broad lawn, while unusual buildings such as a Greek shrine and an Egyptian pyramid have been constructed here and there on a small scale. It certainly makes a walk in this park that much more interesting.

숙소를 개선문 근처에 잡았다. 혹시 인근에 거닐어볼 만한 공원이 있을까 싶어 지도를 펼쳤다. 몽소 공원이 눈에 들어왔다. 그렇게 찾아간 몽소 공원은 파리에서 흔히 마주하는 공원과는 사뭇 다른 분위기였다. 좀 더 아늑하달까.

18세기에 이 공원을 처음 기획한 건축가이자 화가인 루이 카로지 카르몽텔은 이곳을 상상력을 자극하는 공간으로 만들었다. 오솔길을 걷다 느닷없이 너른 잔디밭이 펼쳐지는가 하면, 그리스 신전이나 이집트 피라미드처럼 독특한 건축물이 작은 크기로 곳곳에 놓여 있다. 덕분에 공원 산책의 재미가 더해진다.



Jardin du Luxembourg

뤽상부르 공원

It just so happened that my first impression of the Luxembourg Gardens was one characterized by noise and bustle. This broad park was teeming with people: Children were laughing and screaming as they played with their model boats in the central pond, and adults chatted away as they dipped their feet in the pond to cool down from the heat. Perhaps it was because of the weather; due to the unexpectedly high temperature, I was in a hurry myself to buy some lighter clothing.

Further away from the busy central area, the park morphed into a space suited for contemplation. Everywhere I looked was infused with French-style beauty: Statues were dotted around elegant fountains, and carefully tended trees were trimmed like a woman's bobbed hair.

뤽상부르 공원의 첫인상은 '와자지깅'이었다. 중앙 연못에서 모형 배를 갖고 놀며 웃음이 넘쳐나는 아이들, 연못에 발을 담그고 더위를 식히며 담소를 나누는 사람들로 드넓은 공원이 와글와글했다. 아마 날씨 탓이었을 테다. 예상치 못한 높은 기온에 나 역시 부라부라 더 가벼운 옷을 사 입었으니까.

번잡한 중앙 부근에서 좀 멀어지면 사색의 공간이 펼쳐진다. 곳곳에 놓인 조각상과 우아한 분수대, 신경 써서 다듬은 단발머리처럼 잘 정돈된 나무들까지. 시선이 머무는 곳곳에 프랑스식 아름다움이 배어 있다.



The botanical gardens of Paris are truly a place where you can enjoy the leisurely feel of green spaces. I was admiring a beautiful flower-lined path as I walked towards the center of the gardens, when the sky turned gloomy and soon drops of rain began to fall. Hurrying into the glasshouses, I discovered an inspiring new world: a living jungle teeming with the atmosphere of the tropics.

I took a walk around the glasshouses to the beat of the sound of the rain drops pounding the glass roof. When I emerged outside, the sky was clear, as if it had forgotten all about the rain, and the ground gave off a rich smell of grass. I had the strange feeling of having wandered for a moment into a different world.

파리에서 진정한 녹색의 여유를 즐길 수 있는 곳은 이곳 파리 식물원이다. 한적하고 아름다운 꽃길을 만끽하며 식물원 안쪽으로 다가가는데, 하늘이 울적해지더니 금세 빗방울이 떨어지기 시작했다. 황급히 유리 온실 안으로 들어서니 새로운 세계가 펼쳐졌다. 열대의 기운이 가득한 싱그러운 정글이 그곳에 있었다.

굵은 빗방울이 유리 천장을 두드리는 경쾌한 소리를 배경음악 삼아 온실을 둘러봤다. 밖으로 나오니 하늘은 언제 그랬냐는 듯 맑게 개어 있고, 비를 흠뻑 맞은 대지는 짙은 풀 내음을 내뿜고 있었다. 나는 잠시 다른 세상에 다녀온 듯 묘한 기분에 젖었다.

Jardin des Plantes

파리 식물원





Jardin des Tuileries

틸러리 정원

“Oh yes, this is a Parisian park, all right.” The Jardin des Tuileries best matched my expectation of what a Parisian park would look like. Although it started out as palace garden, it seemed to me that the park was far too big to be called a “garden.” This tidy green expanse in the heart of the city is surrounded by buildings. Wherever you find yourself in the park, you can tell at a glance that you are in Paris.

Jardin des Tuileries was a stage for showcasing the talents of André Nôtre, the landscape architect who designed the gardens of Versailles. Thanks to his talent, the park’s tall and neatly arranged trees and ubiquitous flowers give these French-style garden real class. The perfection of the scene is completed by people leaning on the metal seats around the lake, as if melted into them, as they bask in the sun or quietly turn the pages of a book.

“그래 맞아, 이게 파리의 공원이지.” 적어도 내가 상상했던 파리 공원 풍경에 가장 일치했던 곳은 퐁텐리 정원이었다. 아무리 궁정 정원이었다고 해도 정원이라 하기에는 너무나 큰 곳. 파리 시내 한복판, 단정한 녹지가 펼쳐진 가운데 한눈에도 파리임을 알 수 있게 해주는 건축물들이 공원 주변을 둘러싸고 있다.

베르사유 정원을 설계한 정원사 앙드레 르 노트르가 실력을 발휘한 무대인 걸 증명하듯 말쑥하게 조경된 아름다리 나무와 사방에 피어난 꽃은 이 프랑스식 정원에 기품을 더한다. 호수 주변 철제 의자에 녹아내린 듯 몸을 기댄 채 일광욕을 즐기거나 고요히 책장을 넘기는 사람들은 완벽한 풍경의 마침표다.



Ah! The feeling you get when the Eiffel Tower, after revealing only tantalizing glimpses of its lofty apex, finally stands before you in all its grandeur! When I arrived at the Champ de Mars Park, where the Eiffel Tower is located, it seemed everyone was lounging around on the grass. Any which way they could. So much so, it made me wonder how people could be so free and easy-going.

I made myself comfortable among these groups of people, and gazed up at the Eiffel Tower. Then I found Pink Martini's "Sympathique" on my smart phone and listened to it. Somehow I felt I should be listening to such music. As the sky gradually darkened and the twinkling lights at last enveloped the tower, a scene that I would never forget got imprinted on my heart.

에펠탑 끄트머리가 감질나게 보일락 말락 하다가 눈앞에 딱하니 위용을 드러냈을 때의 기분이란! 에펠탑이 있는 샹드마르스 공원에 도착해보니 모두가 잔디밭에 아무렇게나 둘러앉아 있었다. 말 그대로 아무렇게나. 어쩌면 저렇게 자유로울 수 있지, 하는 마음이 들 정도로 말이다.

그 무리 틈에 끼어 에펠탑을 바라봤다. 그러다 핑크 마티니의 'Sympathique'를 찾아 들었다. 어쨌든 그런 음악을 하나쯤 들어줘야 할 것 같았다. 하늘이 점점 어둡으로 물들다 이윽고 반짝이는 불빛이 에펠탑을 휘감을 때, 결코 잊을 수 없는 장면 하나를 마음에 새겼다.

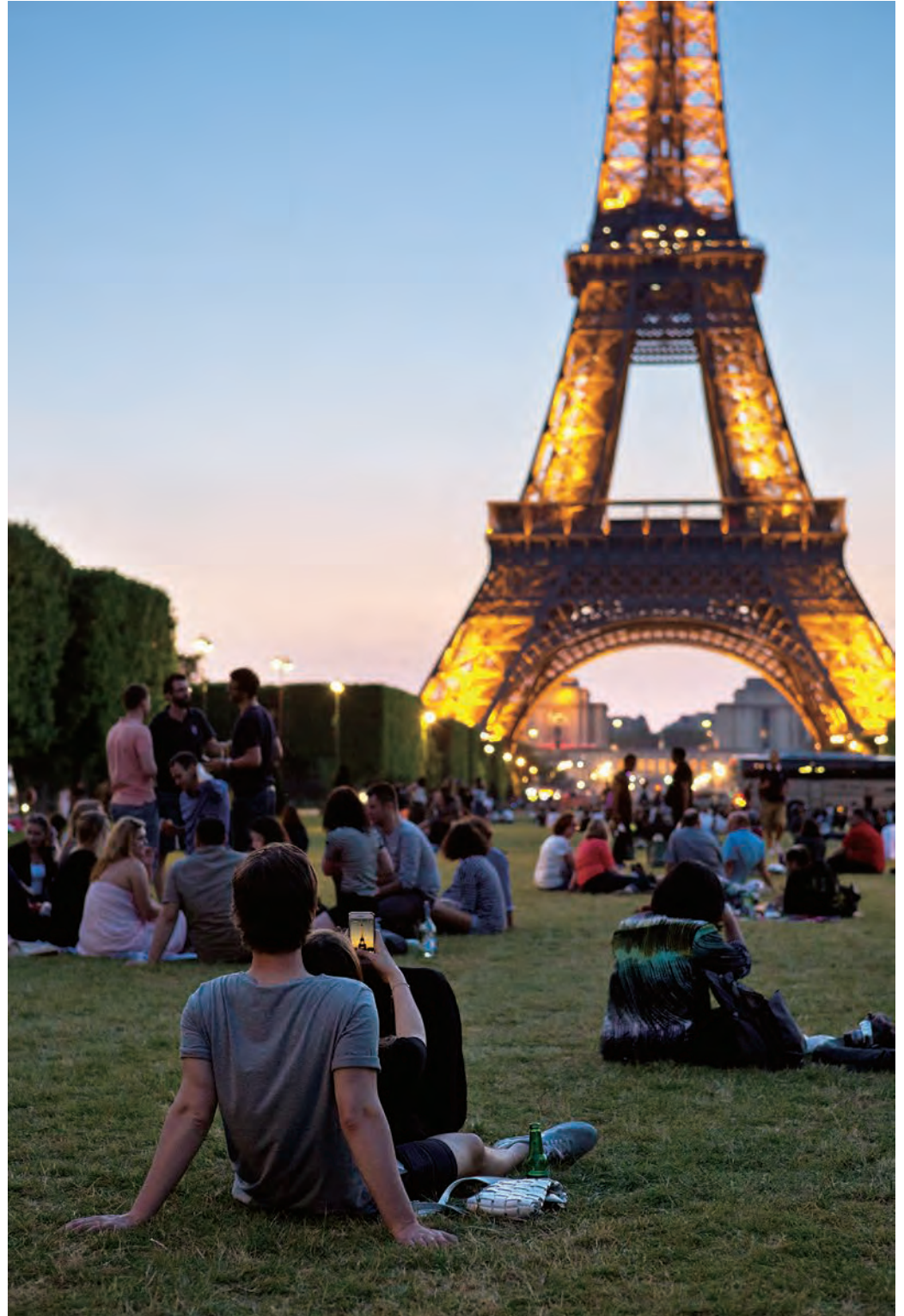
Champ de Mars

샹드마르스 공원

In cooperation with Atout France
(france.fr)
취재 협조. 프랑스 관광청
(kr.france.fr)

Asiana Airlines has round-trip
flights 5 times a week
between Seoul (Incheon)-Paris.

아시아나항공은
서울(인천)-파리 구간을
주 5회 왕복 운항합니다.



A trail carved out by laborers runs between the cliffs in the Taroko National Park.

타이루거 국가공원에는 절벽 사이로 인부들이 깎아 만든 길이 나 있다.



getaway

text by Ha Eun-A / photos by Lim Hark-Hyoun

The Land Where Clouds Come to a Standstill

구름도 쉬어 가는 곳, 타이완 동부

Eastern Taiwan

The train from Taipei ran toward the central part of Taiwan's east coast, moving between the Pacific Ocean on one side and imposing mountains that rose 2,000m above sea level on the other. Clouds veiled the mountain tops, and the sky was reflected in the sea. The train's destination was a real paradise — a place where the clouds seemed to have come to a standstill, like a scene out of a painting.

타이베이에서 출발한 기차는 해발 2,000m의 험준한 산맥과 드넓은 태평양을 양쪽으로 가르며 타이완 중동부를 향해 달린다. 산머리엔 구름이 걸쳐 있고 바닷물엔 하늘이 비친다. 구름도 멈췄다 가는 그림 같은 풍경 속, 기차의 도착지는 무릉도원이었다.

글. 하은아 / 사진. 임학현

Hualien: Taiwan's Inheritance

Taiwan's Hualien County has tall, rugged mountains in the west and a long Pacific coastline in the east. Getting there from Taipei involves the inconvenience of making a detour around the coast to avoid the mountain range. Despite this, many travelers make the trip here to see the Taroko National Park. The striking scenery of the park includes a magnificent gorge of marble that seems to undulate in a dramatic display of beauty. Shaped by heavy rains and violent landslides, this collapsed and broken landscape displays the splendor of untamed nature.

Along the road that cuts through the gorge, the scenery changes with every passing moment: the Yanzikou Trail, named after the swallows (*yanzi*) that nest in the holes bored out by wind and rain; the Cimú Bridge, made of red marble; and the Jiuqudong area, where layered valleys meander in quick succession.

The highlight of the gorge is the Changchun Shrine. The trail that goes up the mountainous slope was carved in rock by laborers of time long passed, and the Changchun Shrine was built to commemorate those who had lost their lives in the process. From the entrance of the shrine you get an impressive view of the waterfall that rushes below the path and the surrounding mountain ridges — it feels as if you are looking at a moving landscape painting.

After a visit to the Taroko National Park, head back to the city to see some of Taiwan's modern cultural heritage. Cultural spaces all over Taiwan have been repurposed from former industrial land and buildings. One such example is the Hualien Cultural and Creative Industries Park, a cultural complex remodeled from a brewery that dates back to 1922.



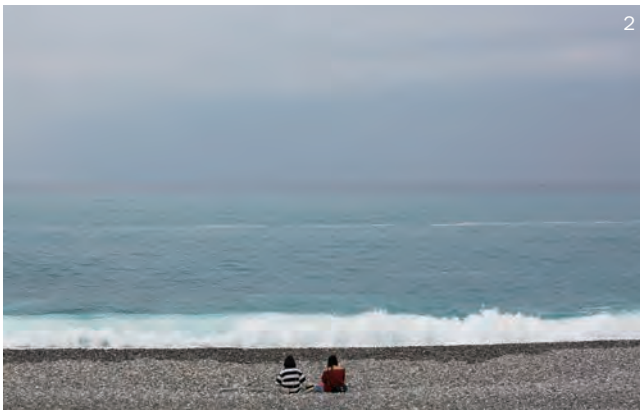
1. The Changchun Shrine seen from across the gorge; to the right are the remains of a landslide.
 2. At Qixingtán Beach, the final destination in a tour of Taroko National Park, you can hear the incessant sound of waves breaking on its gravel shore.
1. 건너편에서 바라본 창춘초. 오른쪽에 산사태로 무너진 흔적이 남아 있다.
 2. 타이루거 국가공원 투어의 종착지는 치성탄 해변이다. 자갈로 이루어진 해변에 파도 부딪히는 소리가 가득하다.

타이완의 유산 — 화롄

화롄 서쪽엔 울퉁불퉁 높은 산맥이, 동쪽엔 태평양의 긴 해안선이 펼쳐진다. 타이베이에서 출발해 산맥을 피해 해안선을 따라 빙 돌아가는 불편함이 있지만 그럼에도 불구하고 많은 사람이 화롄을 찾는다. 타이루거 국가공원(太魯閣國家公園)의 절경을 보기 위해서다. 대리석으로 이뤄진 장엄한 협곡이 제멋대로 굽이친다. 산사태와 폭우 등 자연재해로 인해 무너지고 구멍 난 풍경은 대자연의 웅장함을 여과 없이 보여준다.

이곳에서는 바람과 물의 마찰로 생긴 구멍에 제비(엔즈)가 집을 지어 이름 붙은 엔즈커우와 대리석으로 만든 빨간 다리 초무차오, 계곡이 겹겹이 굽이치는 구역인 주취둥 등 도로를 따라 시시각각 변하는 절경을 감상할 수 있다. 협곡의 클라이맥스는 창춘초이다. 절경을 구경하며 걸어온 길은 과거 인부들이 바위산을 깎아 만든 것이다. 창춘초는 길과 생명을 맞바꾼 이들을 기리기 위해 만든 사당이다. 사당으로 가는 길 초입에서는 사당 아래로 흐르는 폭포의 물줄기와 주변을 둘러싼 산자락이 한눈에 담긴다. 마치 움직이는 산수화를 보는 듯하다.

타이루거 국가공원의 자연 유산을 감상한 후 시내로 돌아와 근대 문화유산을 만나보자. 타이완 곳곳에는 과거 공장 건물과 부지를 재활용해 만든 문화 공간이 산재해 있다. 화롄 문화창의산업원구는 1922년에 지은 양조장을 개조한 복합 문화 공간이다. 공장, 사무실, 기숙사 등으로 쓰던 옛 건물에 예술가들과 음식점, 상점이 들어섰다. 거대한 공장 부지는 공원으로 탈바꿈해 공연과 야외 전시, 플리마켓이 열리는 시민들의 휴식처로 자리매김했다. 천천히 둘러보며 화롄의 예술 신과 특산품을 살피기 좋다. 구석구석 자리한 쉼터와 볼거리가 사람들의 발걸음을 붙잡는다. 조각상 옆에 기대어 쉬는 사람, 조명과 벽을 이용해 장난치는 가족 등 오래된 건물에서 시간을 보내는 사람들의 모습에서 평화가 느껴진다.





Taroko National Park

타이루거 국가공원
📍 No.291, Fushi Village,
Xiulin Township, Hualien
County
🌐 www.taroko.gov.tw

Hualien Cultural Creative Industries Park

화론편 문화창의산업원구
📍 No.144, Zhonghua Rd.,
Hualien City, Hualien
County
🌐 www.a-zone.com.tw

Buildings that were once used for the brewery, its offices, and its workers' sleeping accommodations are now occupied by artists' studios, restaurants, and shops. The large compound has been turned into a park, which now provides a recreational space for the local residents. Concerts, outdoor exhibitions, and flea markets are regularly held here. Take a slow walk around the park to appreciate the local artistic spirit and specialty products of Hualien County. You'll get a peaceful feeling watching people relaxing on benches placed beside sculptures, or families having fun making light shadows on the wall of some old building.

Yilan: A Plain Hugged by Nature

Yilan County is a popular leisure destination with the residents of Taipei. Located an hour away from

Taipei, the area has a diverse topography of mountains, plains, and sea — enough to satisfy all tastes.

I went to Toucheng, a district in the northern part of Yilan. The distinctive style of Yilan's architecture style is eye-catching: The buildings look as if they were half-submerged in water. To get a general overview of the area, I visited the Lanyang Museum. I was told that the unique shape of this building was modeled after the steep slopes of Yilan's mountain range. Even if you're the casual type of traveler who isn't normally interested in museums, the Lanyang Museum is well worth a visit. With travel, the more you know, the more you see. In the exhibition rooms extending from the first to the fourth floor you can get a clear sense of Taiwan's natural environment, history, and culture. Knowing the key facts about



- 1, 2. A brewery complex transformed into a recreational space for the local residents: The Hualien Cultural and Creative Industries Park.
3. Inside the building, you can buy local specialty products and souvenirs related to the culture of Taiwan.

- 1, 2. 시민의 휴식처로 탈바꿈한 화롄 문화창의산업원구.
3. 건물 안에서는 타이완 문화와 연관된 기념품과 특산품을 판매한다.

Taiwan's history, including its aboriginal people, the forestry industry, and local customs, will make the rest of your journey that much more rewarding.

While at the Lanyang Museum, stop by Waiao Beach, which is famous for its black sand. Here you can experience all the joys of the seaside, including surfing, sunbathing, and taking dolphin tours.

After building up some general knowledge about Yilan County, I headed for the Mingchi Forest Recreation Area. It took about an hour and a half to get there — during the first 30 minutes we traveled through flat land, and during the last 60 minutes we traveled along a steep and winding mountain road. The twists and turns of the road gave me a bit of motion sickness. Just when I was thirsting for clear air, an eerie cloud of mist descended all round us. I wanted to see how high

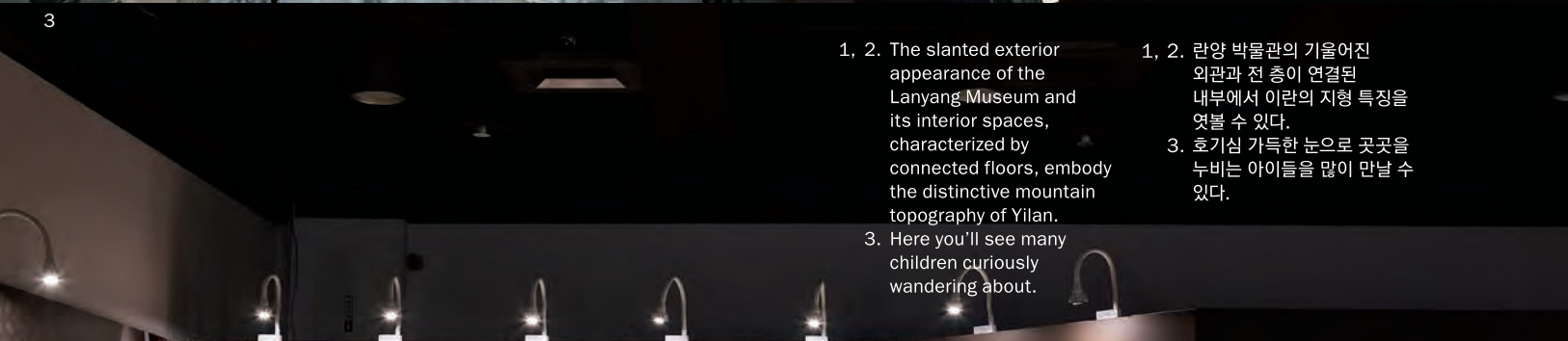




1
3



2



1, 2. The slanted exterior appearance of the Lanyang Museum and its interior spaces, characterized by connected floors, embody the distinctive mountain topography of Yilan.

3. Here you'll see many children curiously wandering about.

1, 2. 란양 박물관의 기울어진 외관과 전 층이 연결된 내부에서 이란의 지형 특징을 엿볼 수 있다.

3. 호기심 가득한 눈으로 곳곳을 누비는 아이들을 많이 만날 수 있다.





1. Waiao Beach is popular with surfers.
 2. The Mingchi Forest Recreation Area is imbued with the scent of phytoncides.
 3. Classical music concerts are held regularly at the Mingchi Lakeside Pavilion.
1. 와이아오 해변은 서퍼들이 즐겨 찾는 휴양지이다.
 2. 피톤치드 향이 가득한 밍치 삼림 유락구의 숲.
 3. 밍치 호수 정자에서는 정기적으로 클래식 음악 공연이 열린다.

자연에 안긴 평원 — 이란

이란은 타이베이 시민들의 휴양지로 사랑받는 지역이다. 타이베이에서 한 시간 거리에 산과 들, 바다가 모두 있어 사람들의 다양한 휴양 취향을 만족시킨다.

이란 북부 지역에 있는 동네 터우청으로 향했다. 건물의 반이 물에 잠긴 것 같은 특이한 형태의 건축물이 눈길을 사로잡는다. 이곳은 이란의 랜드마크로 이 지역에 대한 전반적인 지식을 얻을 수 있는 란양 박물관이다. 독특한 모양의 건축물은 경사가 심한 이란의 산 지형을 본떠 만든 것이라고 한다. 박물관에 관심 없는 휴양파 여행자일지라도 란양 박물관은 꼭 둘러볼 만하다. 여행은 아는 만큼 보이는 법. 1층부터 4층까지 연결된 전시실에서 타이완의 자연과 역사, 문화를 체험할 수 있다. 원주민과 임업 활동, 풍습 등 타이완 역사에서 빼놓을 수 없는 이야기들이 남은 여정을 알차게 꾸며줄 것이다. 란양 박물관을 나와서는 검은 모래사장으로 유명한 와이아오 해변을 둘러보자. 서핑, 돌고래 떼 투어, 해수욕 등 바다에서 누릴 수 있는 즐거움을 모두 경험할 수 있다.

이란에 대한 전반적인 지식을 쌓은 후 차로 약 1시간 30분 거리에 있는 밍치 삼림 유락구로 향했다. 그중 평지를 이동한 시간은 고작 30분도 되지 않았다. 나머지 한 시간여는 구불구불하고 가파른 산중 도로를 올라갔다. 꼬인 도로 탓에 멀미가 날 지경이었다. 맑은 공기를 갈구할 때쯤 사방이 안개로 가득 찬 기이한 광경이 펼쳐졌다. 얼마나 올라왔는지 가늠하고 싶지만 발아래는 구름과 안개 외에는 보이지 않았다. 고요하고 평화로운 풍경, 50m가

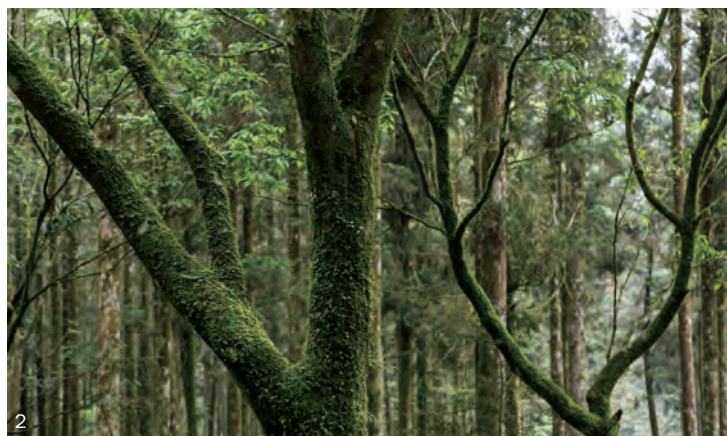
we had come, but I could see nothing but mist around and below us.

Soon, a serene and peaceful grouping of ancient trees more than 50m tall signaled that I had reached my destination. This is Taiwan's most heavily concentrated old-growth woodland. The region exports top-quality timber around the world. With its well-preserved natural ecology and abundant phytoncides, this region is highly prized by the Taiwanese.

My travel sickness was quickly taken away by the beautiful scenery at the destination. I felt certain I would never forget the beauty of this moment for the rest of my life: the lake spreading out between the giant trees, the sound of footsteps on the path beside the lake, and the music of a cello wafting across from a peaceful pavilion. I felt the life and breath of nature throughout my whole body.

Classical music concerts are held regularly at the lakeside pavilion. Though small in scale, the performances have a powerful effect on the audience. As I listened to the music, I felt that anyone would be able to listen spellbound for several hours at a time.

I returned to Yilan Station and headed for Hua Xiang Taiping Café Story. The building that houses the coffee shop was constructed in the 1930s and was used by the Taiping Hospital for a long while.





1. The Hua Xiang Taiping Café Story's exterior look of the building preserves its original appearance as a hospital.
2. A solo exhibition by the joint owner, photographer Guo Zheng Zhang, is currently on display.
3. Signature items on the menu at Hua Xiang Taiping Café Story; all are based on traditional Taiwanese cuisine.

1. 합성태평 카페 스토리는 옛 병원 건물을 그대로 보존해 사용한다.
2. 현재 공동 대표인 사진가 귀정장의 개인 작업물이 전시돼 있다.
3. 합성태평 카페 스토리의 시그너처 메뉴들. 모두 타이완 전통 음식을 기반으로 한다.

Lanyang Museum

란양 박물관

📍 No.750, Sec. 3, Qingyun Rd., Toucheng Township, Yilan County
 🌐 www.lym.gov.tw

Waiao Scenic Area

와이아오 해변

📍 No.6 Sec. 2, Binhai Rd, Toucheng Township, Yilan County

Mingchi Forest Recreation Area

밍치 삼림 유락구

📍 No.1, Mingchishan zhuang, Datong Township, Yilan County
 🌐 makauy.lealeahotel.com

Hua Xiang Taiping Café Story

합성태평(허성타이핑) 카페 스토리

📍 No. 145, Sec. 3, Zhongshan Rd., Yilan City, Yilan County
 🌐 facebook.com/cafestory145

The entrance to the building still displays a hospital sign board that had been used in the past. The interior structure of the hospital has also been preserved: The former medicine dispensary is now used for preparing the brunch menu and drinks, while the reception and consulting rooms have been transformed into eating spaces.

True to the purpose of the former hospital, the menu here comprises mainly health foods. The food is prepared with organic ingredients brought from nearby areas, and even the straws and stirring sticks are non-disposable, environmentally friendly products made from stainless steel. Prominent on the menu are Taiwan's traditional food for mothers who have just given birth, *Taiping Ma You Ji Pan* (sesame oil chicken glutinous rice balls), and *Beimen Xiaodiao*, a mixture of Yilan's local liquor, Hongluh Chiew, and apple cider. ●

In cooperation with the Taiwan Tourism Bureau (taiwan.net.tw).

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon) – Taipei.



넘는 고목을 발견했다면 제대로 도착한 것이다. 이곳은 세계로 수출하는 1등급 목재가 자라는 타이완의 고목 밀집 지역이다. 잘 보존된 자연 생태계와 풍부한 피톤치드로 타이완 사람들이 아끼는 휴양지이다. 한 시간 이상 시달렸던 멀미 증상이 새하얗게 사라졌다. 그 풍경을 보고 있다면 누구든 그러하리라. 나는 이 순간을 평생 잊지 못할 것이라 확신했다. 고목 사이에 자리한 호반, 호반 옆 오솔길을 밟는 발자국 소리, 고즈넉한 정자에서 들려오는 첼로 연주... 살아 숨 쉬는 자연을 온몸으로 실감했다. 참고로 호반의 정자에서는 정기적으로 클래식 음악회가 열린다. 소박하지만 울림이 커 누구든 몇 시간이고 넋 놓고 감상하게 될 것이다.

이란 시내로 돌아와 합성태평(허성타이핑) 카페 스토리로 향했다. 1930년대에 지은 후 오랜 기간 태평병원이 자리했던 건물이다. 입구에는 실제로 사용했던 병원 현판이 전시돼 있다. 내부 또한 병원 구조를 그대로 남겨두었다. 약 조제실에서는 브런치 메뉴와 음료를 만들고 진료 접수처와 진찰실은 음식을 먹는 공간으로 변신했다. 병원의 의미를 이어 건강식 메뉴를 주로 선보인다. 주변 지역에서 생산한 유기농 재료로 요리하고 빨대와 스틱은 일회용품이 아닌 스테인리스로 제작한 친환경 제품을 사용한다. 대표 메뉴는 타이완의 산후조리 음식인 닭고기 찹쌀 주먹밥(태평마유지판)과 이란의 대표 술인 홍루주와 애플사이다를 섞은 북문소조(베이먼샤오다오)이다. ●

취재 협조. 타이완 관광청(www.putongtaiwan.or.kr)

아시아나항공은 서울(인천)-타이베이 구간을 매일 왕복 운항합니다.

The Harmony of Nature and Art

MU Jiao Xi Hotel

자연과 예술의 호화로운 결합,
MU 자오시 호텔

📍 No.1, Jiankang Rd., Jiaoxi Township, Yilan County
🌐 muhotels.com/jiaoxi

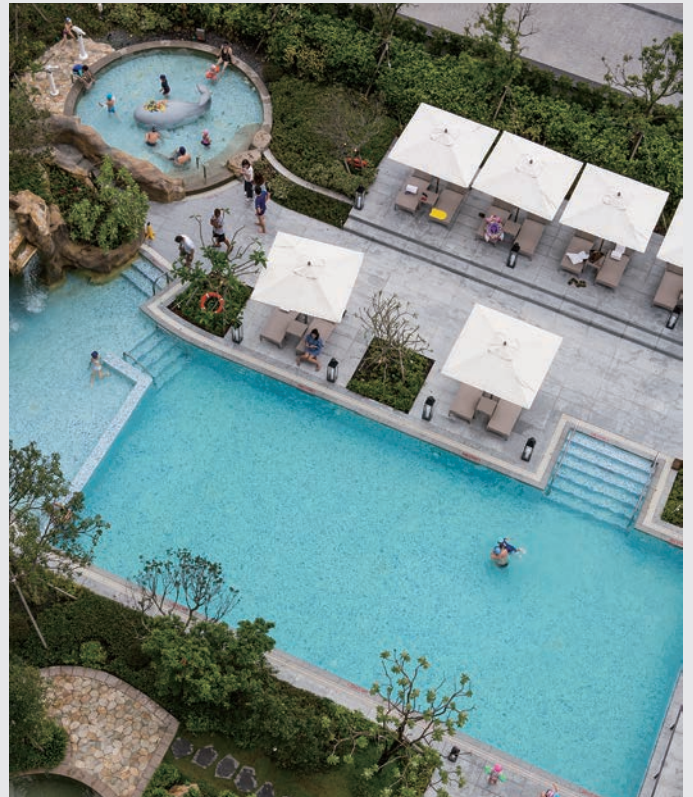
Yilan County's Jiao Xi Hot Spring Village is home to a top-grade spa hotel. The hotel's motto combines nature with art, and its name uses the Chinese character MU (沐), which means both "bath" and "good rest." MU Jiao Xi Hotel is a new hotel brand launched by the My Humble House Group, which has been running some of Taiwan's leading hotels for a long time.

The hotel has created quite a sensation among the Taiwanese, right from its opening. All of its facilities have been created in collaboration with renowned specialized international companies. Every guest room has its own hot spa bath with alkaline water on tap, while the shared outdoor public bath and swimming pool, fitness center, restaurant, and kids' room complete a perfect leisure hotel on the theme of "a holiday merging nature with art." Using natural materials such as wood and stone and the colors of such materials, the hotel's design creates a feeling of familiarity and comfort. Artworks inspired by nature are displayed throughout the hotel. But this is no mere collection of art on the theme of "nature": The works

have been created specifically for this location by world-class Asian artists such as Charwei Tsai, Bahk Seon-Ghi, and Xue Song.

In the lobby of the MU Jiao Xi Hotel's new building you can see Charwei Tsai's installation work "We Came Whirling Out of Nothingness — Ripples." The installation contains a poem by the Persian mystical poet Jalal ud-Din Rumi inscribed on black marble in a spiral pattern. Moreover, water drops falling every 2-3 seconds create another spiral. The spiral is a shape that can be found at every level of life — from a little snail's shell to the Milky Way — and it signifies the circulation of nature. Works that depict this movement of water can be seen at the check-in counter and on the walls of every guest room.

A holiday that allows you to see and experience both nature and art will fully recharge your energy. To me, a night spent in these facilities of the highest standard and service was a true expression of the ultimate in luxury.



© MU Jiao Xi Hotel



이런 현 자오시 온천 마을에 최고급 온천 호텔이 들어섰다. 자연과 예술의 결합을 모토로, 등장하자마자 타이완을 떠들썩하게 만들었다. MU 자오시 호텔은 오랜 기간 타이완의 유명 호텔들을 운영해온 '마이 험블 하우스' 그룹에서 자신 있게 선보인 새로운 호텔 브랜드이다. MU(沐)는 한자로 '목욕' 또는 '좋은 휴식'을 의미한다.

모든 시설은 각 분야별로 세계에서 내로라하는 전문가와 협업해 만들었다. 객실마다 알칼리수가 나오는 개별 온천이 설치돼 있고, 공동으로 사용하는 야외 대중탕과 수영장, 피트니스 센터, 레스토랑, 키즈 룸 등을 마련해 '자연과 예술을 접목한 휴식'을 바탕으로 완벽한 휴양 호텔을 완성했다.

나무와 돌 같은 자연에서 얻은 재료와 그것의 색감을 사용한 호텔 디자인이 익숙하고 편안한 분위기를 조성한다. 곳곳에 자연에서 영감을 받은 예술 작품이 전시돼 있는데 단순히 '자연'을 테마로 수집한 예술품이 아니다. 차웨이차이, 박선기, 웨송 등

아시아 출신의 세계적인 예술가들이 오직 이곳을 위해 만든 작품이다.

MU 자오시 호텔의 신관 로비에서는 차웨이차이의 설치 작품 <We Came Whirling Out of Nothingness - Ripples>를 감상할 수 있다. 검은 대리석에 페르시아의 신비주의 시인 잘랄루딘 루미의 시가 소용돌이 모양으로 새겨져 있다. 여기에 2-3초 간격으로 물방울이 떨어지며 또 하나의 소용돌이를 만든다. 소용돌이는 작은 달팽이 집부터 광활한 우주의 은하계에서도 찾아볼 수 있는데 이는 대자연의 순환을 의미한다. 이러한 물의 파동을 그림으로 표현한 작품은 체크인 카운터를 비롯해 전 객실의 벽에서 찾아볼 수 있다.

자연과 예술을 보고 느끼며 휴식을 누리고 나니 삶에 필요한 에너지가 충전된 듯하다. 최고급 시설과 서비스로 만끽하는 즐거움과 더불어 보이지 않는 가치를 느꼈던 하루밤은 나에게 선물하는 최고의 호사였다.

eye

edited by Kim Na-Young
painted by Noh Jun-Gu

HELLO, STRANGER

Artist Noh Jun-Gu likes to travel. His travel experiences may eventually translate into a casual sketch or a completed artwork expressed in the artist's unique vocabulary. What especially attracts Noh's interest is not the impressive scenery of some travel destination, but something more random, like the look on the face of a fellow traveler. Such moments would be the look of travelers as they accept the tedium of waiting for the sake of reaching those special moments in their journeys; wheel their luggage into the city after a long flight; or busily photograph a beautiful scene as a reward for their hard journey.

Noh reads the universal desires of humanity in the faces of these travelers, and tells us that the scenes we collect during our exotic travel destinations are no different from the scenes in our daily lives. His insights into people's lives combine with his distinctive and delicate mode of depiction to produce highly attractive works of art. These creations cross a subtle boundary between the carefully prepared mise-en-scène and the familiar scenes from everyday life. Looking at them, viewers may be reminded of their own journeys.

K	ED	12:50	ZH981Z	SHENZHEN	K	CHECK-IN	11:30	K8003	HONG KONG	D	13:10	BR711/CA3907	IPEI TAOUAN	H	CHECK-IN	
K	CHECK-IN	12:55	H01249	CHANGSHA	J	CHECK-IN	11:30	CA985	SAN FRANCISCO	M	13:10	NH920/CA6661	TOKYO	D	CHECK-IN	
L		13:05	9C8049	SHENYANG	M	CHECK-IN	11:40	OZ312	PUSAN	B	13:15	LH729/CA6229	FRANKFURT	C	CK-IN 10:15	
L		13:10	CZ6534	DALIAN	L	CHECK-IN	11:40	SU209	MOSCOW	C	CHECK-IN	13:20	NH940/CA6681	NAGOYA	D	CHECK-IN
L		13:20	CZ6506	SHENYANG	L	CHECK-IN	11:45	VS251	LONDON	F	CHECK-IN	13:30	KAB77/CX6861	HONG KONG	D	
K	CHECK-IN	13:35	H01183	SHENYANG	J	CHECK-IN	11:50	CA935	FRANKFURT	H		13:35	9C8579	BANGKOK	J	CK-IN 11:35
J	CHECK-IN	13:40	9C8811	HARBIN	M	CHECK-IN	12:00	HX237	HONG KONG	E		13:50	9C8959	HONG KONG	J	CK-IN 09:15
M		13:40	CA4504	CHENGDU	K	CHECK-IN	12:00	DL588	SEATTLE	G		14:05	C23095	IPEI TAOUAN	D	CK-IN 11:35
L	CHECK-IN	13:50	9C8867	CHONGDING	M	CHECK-IN	12:05	OZ362	ON	B		14:05	H01319	BANGKOK	J	
M	CHECK-IN	13:50	C23544	WUHAN	A	CHECK-IN	12:10	CA915	IPEI TAOUAN			14:15	CA915/NH3716	TOKYO	M	
K	CHECK-IN	14:00	9C8915	SHENYANG	M	CHECK-IN	12:10	NH156	OSAKA	D	CHECK-IN	14:15	SK938	COPENHAGEN	H	CK-IN 11:15
L	CHECK-IN	14:10	9C8841	DALIAN	M	CHECK-IN	12:25	UAB58	SAN FRANCISCO	E	CHECK-IN	14:30	CA195/BR2781	IPEI TAOUAN	M	
K	CHECK-IN	14:10	H01219/CA5907	XIFAN	J	CHECK-IN	12:30	CK367	HONG KONG	D		14:30	KAB05/CX6835	HONG KONG	C	



"Finding a destination"
Acrylic on paper
47×29.5cm
2013



"A memorable scene you do not want to miss 2"
Acrylic on paper
77×56.5cm
2013



"A moment of waiting"
Pencil on paper
42×26cm
2008

"People taking a place in a great view cafe"
Pencil on paper
42×26cm
2008

헬 로 , 스펀레인저

노준구 작가는 여행을 좋아한다. 여행의 경험은 가벼운 낙서가 되기도 하고 그만의 언어로 치환된 작품으로 완성되기도 한다. 그의 흥미를 당기는 것은 여행지의 멋진 풍경이 아니라 그곳을 여행하는 사람들의 모습이다. 이를테면 특별한 여행의 순간을 위해 지루함을 견디며 기다림을 마다 않는 사람, 장시간의 비행을 견뎌낸 뒤 짐 가방을 끌고 시내로 향하는 사람, 수고스러운 여정에 대한 보상 심리로 아름다운 여행지 풍경을 카메라에 담아내기에 여념이 없는 사람의 모습과 같은.

작가는 여행지에서 관찰한 사람들의 모습에서 인간의 보편적인 욕구를 읽어내고, 낯선 여행지에서 수집한 장면 또한 우리네 삶의 풍경과 다르지 않음을 이야기한다. '사람'과 '삶'을 들여다보는 작가의 시선은 그만의 섬세한 묘사와 만나 매력적인 작품으로 완성된다. 다듬어진 미장센인 듯, 일상의 익숙한 풍경인 듯 미묘한 경계를 오가는 그의 작품을 보며 각자의 여행을 추억하기를. 편집. 김나영 / 그림. 노준구



"Travellers' area"
Acrylic on paper
56.5×77cm
2013



"People on a street"
 Acrylic and pencil on paper
 26×20cm
 2008

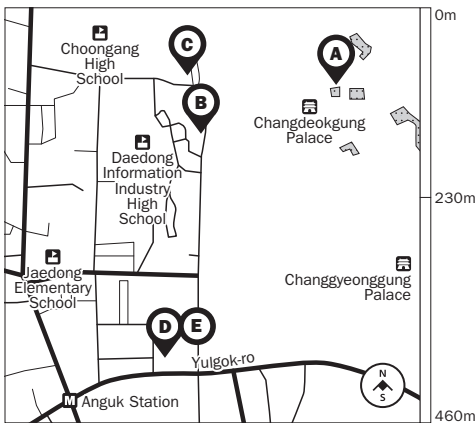
"Travel and gallery"
 Acrylic and pencil on paper
 26×20cm
 2008

"A memorable scene you do not want to miss 3"
 Gouache and pencil on paper
 56.5×38cm
 2014



Noh Jun-Gu's distinctively delicate style draws inspiration from comic books, magazines, and the commercial. He recently held a solo exhibition, titled «Hello, Stranger» at the Gallery Royal, and published a book by the same title with pictures from the exhibition. Noh also runs the design studio Veranda, which produces pictures and small-scale publications on the basis of illustration. verandastudio.co.kr

노준구 작가 특유의 세밀한 화풍은 동화책부터 잡지, 상업 영역에 이르기까지 다양하게 적용되었다. 최근 갤러리 로얄에서 개인전 'Hello, Stranger'를 열었으며 전시 작품을 담은 동명의 책도 발간했다. 일러스트레이션을 기반으로 그림 작업과 소규모 출판물 하는 디자인 스튜디오 '베란다'를 운영 중이다. verandastudio.co.kr



A Stroll on Wonseo-dong Alley

seoul map
 text by Ha Eun-A
 photos by Lim Hark-Hyoun

The small Wonseo-dong neighborhood, nestled between Seoul's Bukchon District and the Changdeokgung Palace, could be walked from end to end at a brisk pace within 15 minutes. But a whole day would not be enough to see all of Wonseo-dong's pretty little shops, the buildings that mix traditional and contemporary architecture, and the views that seem to change with every step.

원서동 골목 산책

서울 북촌과 창덕궁 사이에 위치한 작은 동네 원서동. 끝에서 끝까지 걷는 데 15분이 채 안 걸린다. 하지만 아담하고 예쁜 가게와 더불어 전통과 근현대가 뒤섞인 건축물, 걸음걸음마다 달라지는 풍경을 보고 있노라면 하루가 모자라다.
 글. 하은아 / 사진. 임학현



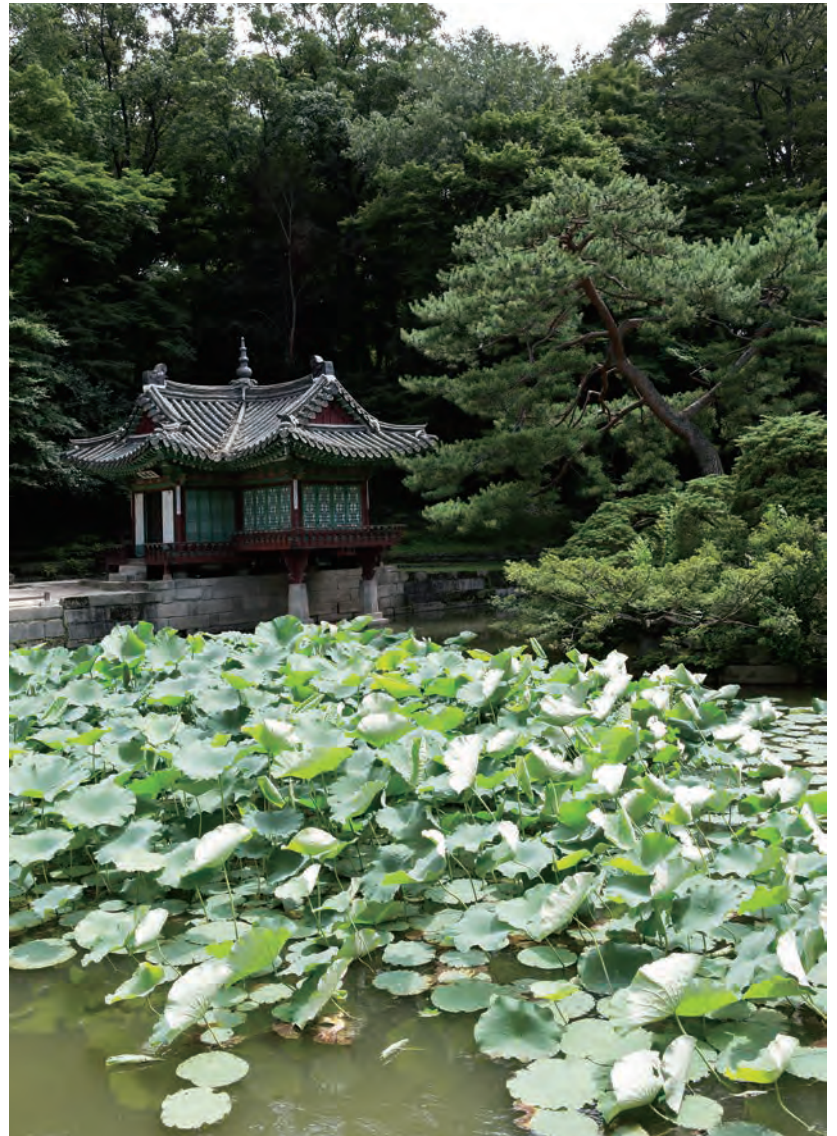
A King's Walking Path Changdeokgung Palace's Rear Garden

Visit the beautiful gardens of Changdeokgung Palace, where the kings of the Joseon Dynasty loved to take strolls. During daily scheduled times between 10 a.m. and 4:30 p.m., you can walk through these gardens accompanied by a guide. Along the way, you will see the palace buildings named Buyongji, Aeryeonji, Jondeokjeong, and Yeongyeongdang. The scenery changes with the seasons, so whenever you go, you will see something new.

In Seoul, where everything is densely packed together, it's not easy to escape from the city noise; however, the city noise cannot be heard from the rear garden. In this garden, all you'll ever hear is the gentle rustle of leaves in the breeze, the chirruping of the birds, and the sound of flowing water. It's a rare opportunity to take a break from Seoul's incessant noise.

It's also interesting to examine the shapes of the garden's pavilion structures. You'll find a cross-shaped pavilion, a two-story pavilion, a square pavilion less than two meters across, a hexagonal pavilion, a rectangular pavilion.... Some of the pavilions have glass windows and underfloor heating, making them practical also during the winter season.

Each of these differently shaped pavilions creates a unique atmosphere. The views from each pavilion differ, too. Enjoy the feeling of being a king for a brief while by sitting in a pavilion and looking at the scenery that fascinated the kings.



- 📍 99, Yulgok-ro, Jongno-gu
- 🕒 9 a.m. - 6:30 p.m. (June - August); rear garden 10 a.m. - 4:30 p.m. (entry every 30 minutes according to tour guide language); closed on Mondays
- 🌐 eng.cdg.go.kr
- 📍 종로구 율곡로 99
- 🕒 9:00~18:30(6~8월), 후원 관람 10:00~16:30 (언어별 해설 시간에 따라 30분 간격으로 입장), 월요일 휴궁
- 🌐 cdg.go.kr

왕의 산책로 — 창덕궁 후원

조선 시대 왕들이 즐겨 찾은 창덕궁의 아름다운 정원을 찾아가보자. 매일 오전 10시부터 오후 4시 30분까지 정해진 시간에 관람해설사와 함께 입장할 수 있다. 도보로 부용지, 애련지를 지나 존덕정, 연경당을 관람하는 코스다. 계절이 바뀔 때마다 색다른 분위기를 뽐내 언제 들러도 새롭다. 후원에서는 도시의 소음이 들리지 않는다. 모든 것이 빼곡히 자리한 서울에서 도시 소음을 피할 곳을 찾기가 쉽지 않다. 그러나 이곳에서는 바람에 나뭇잎이 부딪치는 소리, 새들의 지저귀음, 흐르는 물소리 외에는 들리지 않는다. 모처럼 소음에서 벗어나 휴식을 누릴 수 있는 기회다.

정자 모양을 살피는 재미도 있다. 십(十)자 모양 정자, 지붕이 2층으로 된 정자, 가로세로가 한 칸으로 이뤄진 정사각형 정자, 육각형 정자, 직사각형 정자... 겨울에도 이용할 수 있도록 창문과 온돌이 설치된 경우도 있다. 각양의 정자는 저마다 고유의 분위기를 내뿜는다. 그 안에서 바라보는 풍경 또한 가지각색이다. 정자에 앉아 같은 풍경을 바라보며 잠시나마 왕이 된 기분을 느껴보자.



B A Treasure Island of Taste Pairs

Seeking a remote and quiet location for their store, the owners of Pairs finally settled on Wonseo-dong. Pairs is both a showroom for the Pairs brand—run by married couple Kim Dae-Hyun and Shim Soo-Ji—and a multi-brand store. Impressively, the store offers items that reflect the interests and tastes of its owners. This is actually the reason why the owners insisted on a quiet location for the store: They had hoped that customers with similar tastes would seek it out.

Popular items in the store include rare soul and punk records from the 1970s, Levi's 501 vintage jeans, various items from the earring brand Fruta, etc. The store's vintage collection, imported for the most part from the USA and Japan, is so impressive that even actors stop by to browse it. The store is well known among discerning collectors who are interested in items that capture the culture and atmosphere of specific time periods.

- 📍 101, Changdeokkung-gil, Jongno-gu
- 🕒 11 a.m. – 7 p.m., closed on Sundays
- ☎ +82 70-7867-9996
- 📱 @pairs.shop
- 📍 종로구 창덕궁길 101
- 🕒 11:00~19:00, 일요일 휴무
- ☎ 070-7867-9996
- 📱 @pairs.shop



취향 보물섬 — 페얼스
조용하고 외진 곳을 찾아 원서동에 자리 잡은 페얼스. 김대현, 심수지 부부가 운영하는 브랜드 페얼스의 소름이자 빈티지 상품과 국내외 브랜드를 취급하는

편집숍이다. 주인 부부의 관심사와 취향으로 선별한 제품만 취급한다는 점이 인상적이다. 일부러 한적한 곳을 고집한 이유 또한 취향이 맞는 사람들이 찾아오길 바라는 마음에서였다.

1970년대 소울, 펑크 장르의 희귀 음반과 리바이스 501 빈티지, 그리고 귀걸이 브랜드 프루타의 제품이 인기다. 연예인도 즐겨 찾을 만큼 인상적인 빈티지 컬렉션은 주로 미국과 일본에서 직접 구해 온다. 그 시대의 문화와 분위기가 배어 있는 제품 위주로 구성되어 있어 안목 높은 수집가들 사이에서도 소문이 자자하다.





An Artist's Home Go Hui-Dong's House







Go Hui-Dong was Korea's first Western-style painter. He personally designed his traditional-style wooden house on returning from his studies in Japan in 1918. For the next 41 years, he lived in the house, which also served as his art studio. The building displays the typical features of a Korean house from the early modern period. With its long corridor, glass windows, and modern bathroom, it mixes a traditional style with elements of modern architecture.

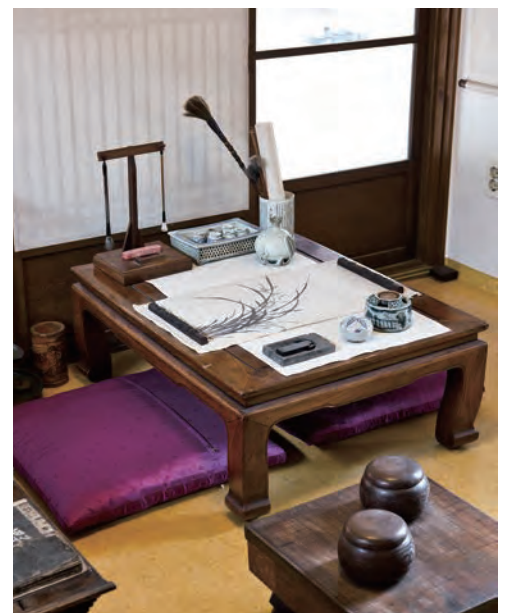
The house is arranged on a rectangular plan. An exhibition room displays the works of Go, and visitors can also see the room where he painted, as well as the reception room, where the artist welcomed his contemporaries for private gatherings. The painting room contains materials for both Oriental and Western-style painting. The easel placed in a Korean-style room seems may seem incongruous, but it creates an interesting harmony, too.

예술가의 집 — 고희동 가옥

우리나라 최초의 서양화가 고희동. 이곳은 그가 일본 유학을 마치고 돌아온 1918년에 직접 설계한 목조 한옥으로 근대 초기 한국 주택의 대표적인 특징을 보여준다. 긴 복도와 유리문, 개량 화장실 등 전통 가옥과 근대건축 양식이 혼재된 ㄱ자형 구조이다.

작품을 감상할 수 있는 전시실과 실제 작품 활동을 한 화실, 근대 예술가들이 이야기를 나누던 사랑방이 보존돼 있다. 화실에는 동양화를 그리는 도구와 서양화를 그리는 도구가 함께 놓여 있다. 한옥 안에 놓인 이젤은 이질적이면서도 묘한 조화를 이룬다.

-  40, Changdeokkung 5-gil, Jongno-gu
-  10 a.m. - 6 p.m., closed on Mondays
-  +82 2-2148-4165
-  종로구 창덕궁5길 40
-  10:00~18:00, 월요일 휴관
-  02-2148-4165



A Table with Views of Seoul Dining in Space

Located in the Arario Museum, Dining in Space is a French restaurant that provides exceptional views of Seoul for its multi-course meals. With large, picture windows on three sides, Dining in Space commands panoramic views over Changdeok-gung Palace, the N Seoul Tower, and the city's skyscrapers.

Head chef Noh Jin-Sung creates new dishes inspired by the French cuisine, giving them a personal twist. The menu displays only the ingredients used in a dish so that diners can use their imagination to pick a dish, without being swayed by fixed names or concepts.

Noh proudly recommends the selection "sea urchin roe, lemon." The dish is just what its name implies. Inspired by sushi, but using lemon zest instead of vinegar, it combines sea urchin with young leaves and cream to create an outstanding starter course.

Below Dining in Space are two restaurants: Hansik Space, which serves Korean cuisine, and the Italian restaurant Brasserie in Space. To enjoy outstanding meals against the dynamic backdrop of Seoul, reservations are essential.



- 📍 5F, Arario Museum, 83, Yulgok-ro, Jongno-gu
- 🕒 Lunch Noon-3 p.m.; Dinner 6 p.m.-11 p.m., closed on Sundays
- ☎ +82 2-747-8105
- 📍 종로구 율곡로 83 아라리오뮤지엄 5층
- 🕒 런치 12:00~15:00, 디너 18:00~23:00, 일요일 휴무
- ☎ 02-747-8105

서울을 담은 테이블 — 다이닝 인 스페이스

아라리오뮤지엄 신관에 자리한 다이닝 인 스페이스는 서울을 배경으로 코스 요리를 즐길 수 있는 프렌치 레스토랑이다. 삼면이 통유리로 돼 있어 창덕궁과 남산 N서울타워, 도심의 빌딩 숲이 파노라마처럼 펼쳐진다. 이곳을 이끄는 노진성 셰프는 프렌치 방식을 기반으로 하되 재료에 따라 재해석한 창작 요리를 선보인다. 메뉴판에는 오직 식재료 이름만 적혀 있다. 메뉴에 대한 고정관념에서 벗어나 각자의 상상력을 발휘해 음식을 있는 그대로 즐기도록 하기 위함이다. 셰프가 자신 있게 선보이는 메뉴는 '성게알, 레몬'. 말 그대로 성게알과 레몬을 이용한 요리다. 스시에서 영감을 얻어 식초 대신 레몬 제스트를 사용하고 어린잎과 성게알, 크림을 활용해 식전 메뉴를 만들었다.

다이닝 인 스페이스 아래에는 한식 레스토랑 '한식공간'과 이탈리아 레스토랑 '브라세리 인 스페이스'가 이웃하고 있다. 입맛에 따라, 취향에 따라 훌륭한 음식과 다이내믹한 서울의 풍경을 함께 즐기기 위해선 사전 예약은 필수다.





The Fritz Coffee Company started out in a two-story, Western-style building in the Dohwa-dong District of Mapo-gu. Its name is now known all over the country. Its second branch was established in Wonseo-dong. The Fritz Coffee Company uses fresh coffee beans, roasted in its shops. It also bakes bread and cakes on the premises. This explains why it has attracted and retained so many customers. Its slogan is “Trust and Eat Fritz.”

Located on the ground floor of the Arario Museum’s new building, the Wonseo Branch has an unusual layout. You buy the coffee and cakes inside the museum building, then take them to a Korean-style building outside to consume them. Customers can chat and drink their coffee while sitting on the back verandah of the Korean house. It’s as if they had bought their coffee and cakes in the present and then taken them back to the past to eat them. It’s an unusual experience, but the savory smell of the coffee and cakes blends well with the Korean building’s wooden fragrance, creating a special feeling. ●

E Western Desserts in a Korean House **Fritz Coffee Company, Wonseo Branch**



한옥에서 맛보는 서양 디저트
— 프린츠 커피 컴퍼니 원서점
마포구 도화동의 2층짜리
양옥집에서 시작해 전국구로
이름을 알린 프린츠 커피
컴퍼니의 2호점이 원서동에
문을 열었다. 생두를 구매해

직접 로스팅한 원두로 커피를 내리고 현장에서 빵을 만든다. 그 덕에 ‘믿고 먹는 프린츠’라는 별명을 얻으며 많은 마니아를 거느리고 있기도 하다.

아라리오뮤지엄 신관 1층에 자리한 원서점은 특이한 시스템으로 운영한다. 신관 1층에서 커피와 빵을 구입한 뒤 밖으로 나가 한옥에서 먹는 방식이다. 사람들은 뒷마루에 걸터앉아 도란도란 이야기를 나누며 커피를 마신다. 마치 현대에서 구입한 빵과 커피를 들고 과거로 이동해 먹는 것 같다. 의외의 조합이지만 고소한 빵과 커피의 향이 한옥의 나무 향과 어우러져 색다른 느낌을 준다. ●

- 📍 1F, Arario Museum, 83, Yulgok-ro, Jongno-gu
- 🕒 10 a.m. - 9 p.m.
- ☎ +82 2-747-8101
- 🌐 en.fritz.co.kr
- 📍 종로구 윗곡로 83 아라리오뮤지엄 1층
- 🕒 10:00~21:00
- ☎ 02-747-8101
- 🌐 fritz.co.kr

In the 1980s, the electro-pop group Yellow Magic Orchestra used state-of-the-art Japanese electronic instruments made by Yamaha and Rowland to build up a worldwide fan base. The electronic music made by the group's three handsome young men inspired and won the admiration of listeners around the world. When the group returned to Japan at the conclusion of an American tour, they arrived as world-famous stars. Among the three group members, Ryuichi Sakamoto, a stunningly handsome man in his twenties who played the keyboards with an aloof expression, enjoyed the highest levels of popularity.

spotlight

text by Kim Bum-Sang

Ryuichi Sakamoto Back to the Basics

From pop idol and musical collaborator to composer of film music and creator of installation art, Ryuichi Sakamoto's wide-ranging interests are a natural result of his efforts to discover his artistic essence and vision.

This handsome pop star had enrolled at a renowned university to study musical composition, but soon dropped out from the elite institution to pursue a different path to success. His newfound fame and popularity opened up new possibilities for him. Film director Nagisa Oshima chose Sakamoto to play the Japanese soldier (the counterpart of David Bowie's character) in *Merry Christmas, Mr. Lawrence* (1983), a film set in the Second World War. And when Bernardo Bertolucci was preparing the filming of his masterpiece *The Last Emperor* (1987), a film about the life of the final ruler of China's Qing Dynasty, he cast Sakamoto in the role of the brutal Japanese commissioner who persecutes the emperor.

Sakamoto has enjoyed success as a musician, too. His career as a composer of film

music began when he convinced the director who had cast him as an actor to also entrust him with the musical composition. Nagisa Oshima readily agreed to this. During the short time he tried his hand at acting, Sakamoto also composed film music, producing the beautiful melodies of *Merry Christmas, Mr. Lawrence*. In the case of *The Last Emperor*, he composed the soundtrack in just two weeks, staying up all night after a last-minute request from Bertolucci (when the filming was already completed). Even so, he was able to produce such great pieces as "Rain," and became the first Asian composer to win an Academy Award for film music. With these successes, he gained the reputation of a master composer of film music, and went on to work with many famous directors, including Pedro Almodovar, Oliver Stone, Brian De Palma, and Alejandro Gonzalez Inarritu.

Sakamoto has meanwhile continued to release albums in collaboration with a wide range of artists. In the 40 years since his debut album of 1978, he has released about 20 albums ranging the full musical spectrum, from solo piano to electronica, hip hop, and bossa nova.

Sakamoto established connections with a number of artists throughout his career. One of the strongest artistic influences came from Nam June Paik, a major figure in contemporary art, whom Sakamoto had admired ever since reading about him in art magazines during his youth. Sakamoto was in his thirties when he met Paik. The encounter left a profound influence on Sakamoto's perspective and his attitude toward art.

Nam June Paik's video artwork *All Star Video*, which features a full cast of contemporary artists such as Joseph Beuys, John Cage, and Charlotte Moorman, provides a look back on Ryuichi Sakamoto's earlier days when he was at the center of the 1980s New York art scene.

In 1999, Sakamoto's new opera *Life* premiered in Tokyo. It was an epic venture that aimed to express a vision of the era. At this time, Sakamoto met Japan's top media artist Shiro Takatani. Their connection, which began with *Life*, continued with a long series of works that combined music with installation art, media art, and performance.

Meanwhile, through collaboration with the world-renowned media art research institute

Yamaguchi Center for Arts and Media, Sakamoto presented his “installation music” works that involved water, steam, and mist. In the process of composing *Life*, which deals with various historical events of the 20th century, Sakamoto gained a new social awareness and took up a leading role in a number of peace and environmental movements.

Around this time, Sakamoto had another important encounter. He began to collaborate with the master of “noise music,” Germany’s Alva Noto. By collecting and adapting sounds and transforming them with visual algorithms, Sakamoto became ever more interested in undifferentiated units of sound. The results were the collaboration albums *Vrioon* and *Insen* and the soundtrack for *The Revenant* (2015).

The ideas and experiences that Sakamoto had accumulated through his various artistic and musical encounters provided an impetus for him to keep advancing his vision. His recent solo album *Async*, coming after a gap of eight years, offers an answer to his concerns about composition and ways of listening. Starting from the idea of composing music for an imaginary film by Andrei Tarkovsky, *Async* represents a crystallization of Sakamoto’s music. Artificial instrumental sounds are combined with sounds drawn from everyday life to present sound possibilities that could only have been created by Ryuichi Sakamoto.

Visitors to the special Ryuichi Sakamoto exhibition that is currently running at piknic in Seoul’s Hoehyeon-dong District may not understand how a known musician could have turned into a media artist. But Sakamoto’s succession of different projects is the result of his search for a way to get back to a more basic world of music, a world of sound. Sakamoto still feels that the term “media artist” doesn’t fit him somehow, and prefers to be called simply a musician. In fact, his whole distinguished career may be no more than a matter of using a variety of elements in order to get to his “musical” quality. ●



Kim Bum-Sang leads the innovative new cultural space piknic, a combination of exhibition space, urban farm, restaurant, and shop. For piknic’s opening exhibition, he has arranged «Ryuichi Sakamoto: Life, Life.»

1980년대 야마하와 롤랜드 같은 첨단 일체 전자악기로 무장한 일렉트로 팝 그룹 YMO(Yellow Magic Orchestra)의 등장은 전 세계에 충격을 던졌다. 잘생긴 세 청년이 만들어내는 전자 사운드는 세계인에게 아시아에 대한 동경과 두려움을 동시에 안겨주었다. 얼떨결에 미국 순회공연을 마치고 일본으로 돌아왔을 때, 그들은 순식간에 세계적인 스타가 돼 있음을 깨달았다. 그중에서도 무심한 표정으로 건반을 두드리던 20대 꽃미남 류이치 사카모토의 인기는 하늘을 찌를 정도였다.

기본으로 돌아가다 류이치 사카모토

아이돌 스타에서 서정적인 선율의 영화음악가, 다양한 협업으로 자신의 음악 철학을 심화해가는 현대음악가, 그렇게 다듬어진 자신만의 소리를 좀 더 잘 들려주기 위해 음악적 구조물을 만든 설치미술가. 그의 다양한 작업은 자신의 근원을 찾아가려는 노력에서 비롯한 자연스러운 결과물이다. 글. 김범상

명문 예술대학에서 작곡을 공부했지만 엘리트 코스에서 과감히 이탈해 낯선 음악에 도전한 사카모토. 준수한 외모에 톱스타의 반열에 올라선 그에게는 수많은 가능성이 열려 있었다. 영화감독 오시마 나기사는 제2차 세계대전을 배경으로 한 영화 <전장의 크리스마스(Merry Christmas, Mr. Lawrence)>(1983)에 데이비드 보위의 상대역인 일본 군인으로 그를 선택했다. 청나라 마지막 황제의 일대기를 다룬 대작을 준비하던 베르나르도 베르틀루치는 마지막 황제 푸이를 압박하는 악랄한 일본 총감으로 역시 사카모토를 선택했다.

음악가로서의 소득도 있었다. 경험이 전무한데도 자신을 배우로 캐스팅하려면 음악까지 맡겨줘야 한다고 감독에게 우기다시피 한 것이 영화음악 이력의 출발점이었다. 오시마 나기사는 흔쾌히 이 제안을 수락했다. 사카모토는 연기에 도전하는 짧은 기간에 곡까지 써가며 ‘Merry Christmas, Mr. Lawrence’의 아름다운 선율을 만들어냈다. <마지막 황제(The Last Emperor)>(1987)의 경우 촬영을 모두 끝낸 뒤 베르틀루치의 갑작스러운 제안으로 단 2주 만에 밤을 새워 OST를 만들었다. 그리고도 ‘Rain’ 같은 대표곡을 만들어내고 아시아인 최초로 아카데미 영화음악상까지 수상했다. 이후에도 그는 페드로 알모도바르, 올리버 스톤, 브라이언 드 팔마, 알레한드로 곤잘레스 이냐리투 등 많은 명감독과 함께하며 영화음악의 대가로 독보적인 위상을 확고히 했다.

한편으로 그는 여러 예술가와 협력하며 지속적으로 앨범을 발매했다. 1978년 데뷔 이후 40년간 발표한 20여 장의 솔로 앨범은 피아노 독주부터 일렉트로니카, 힙합, 보사노바 등 다채로운 음악적 스펙트럼을 자랑한다.

그와 인연을 맺은 다방면의 예술가 중 특별히 지대한 영향을 받은 사람 중 한 명이 백남준이다. 백남준은 사카모토가 소년 시절부터 미술 잡지를 탐독하며 동경하던 현대미술의 거장이었다. 그런 그를 서른 즈음에 실제로 만난다. 그 만남을 통해 사카모토는 예술을 바라보는 관점과 태도에 대해 많은 영감을 얻는다.

1999년 사카모토는 창작 오페라 <Life>를 도쿄에서 초연한다. 시대에 대한 비전을 담고자 한 거대한 시도였다. 이때 일본 최고의 미디어 아티스트 다카타니 시로를 만난다. <Life>로 시작된 둘의 인연은 계속 이어져 음악과 설치미술, 미디어 아트와 공연을 결합한 다양한 형태의 작품을 잇달아 탄생시킨다. 또 세계적인 미디어 아트 연구 기관인 야마구치 정보예술센터(Yamaguchi Center for Arts and Media, YCAM)와 협업해 물, 수증기, 안개 등을 결합시킨 ‘설치 음악’ 작품을 발표한다. 20세기의 여러 역사적 사건을 다룬 <Life>의 준비 과정은 사카모토의 사회적 자아를 각성시켰고 마침내 그는 본격적으로 평화운동과 환경운동의 일선에 나서기 시작한다.

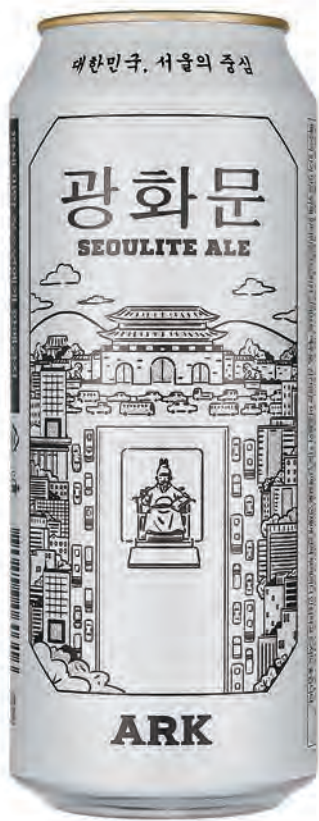
이즈음 또 하나의 중요한 만남이 있었다. 바로 노이즈 음악의 거장인 독일의 알바 노토와의 협업이다. 소리를 채집하고 그것을 변형해 시각적 알고리즘으로 변화시키는 작업을 통해 사카모토는 미분화된 소리의 단위에 더욱 관심을 갖게 된다. 그 결과물은 <Vrioon> <Insen> <레버넌트> OST 같은 콜라베이션 앨범으로 이어졌다.

여러 만남을 통해 축적된 생각과 경험은 사카모토에게 자신을 넘어설 수 있게 한 원동력이 됐다. 최근 8년 만에 발표한 <Async>에는 창작과 듣는 방법에 관한 고민에 대해 그가 내놓은 해답이 담겨 있다. 타르코프스키의 가상의 영화음악을 만들겠다는 아이디어에서 출발한 <Async>는 사카모토 음악의 결정체다. 인공적인 악기 소리와 일상에서 추출한 소리가 결합해 오직 그만이 만들어낼 수 있는 사운드의 가능성을 제시한다.

지금 서울 회현동 피크닉(piknic)에서 열리고 있는 류이치 사카모토 특별전을 본 관객 중에는 음악가로 알던 사람이 어찌다 미디어 아티스트로 변신한 것인지 혼란스러워하는 경우도 있다. 그러나 이런 일련의 작업은 어떻게 하면 더 근본적인 음악의 세계, 소리의 세계로 돌아갈 수 있을까 하는 고민에서 나온 결과물이다. 여전히 사카모토는 ‘미디어 아트’라는 말이 어딘지 수상하다며 자신을 그냥 음악가로 불러주기를 원한다. 화려한 이력을 자랑하는 그의 삶은 사실 오직 음악적이기 위해 다양한 요소를 동원한 것뿐인지도 모른다. ●

김범상은 전시 공간, 도시 농장, 레스토랑, 상점 등을 결합한 혁신적인 새 문화 공간 피크닉(piknic)을 이끌고 있다. 피크닉 개관 전시로 <류이치 사카모토: 라이프, 라이프> 전시를 기획했다.





①

蕴含韩国美的啤酒

最近,韩国精酿啤酒厂的代表ARK啤酒在世界市场上脱颖而出,继以平昌和丽水为主题的啤酒之后,又推出了光化门啤酒(Seoulite Ale)。以首尔的中心光化门为理念表达了其要成为啤酒世界的中心的决心。这是一种香味独特的爱尔啤酒,在焦糖麦芽和中草药的完美结合下,余味清新爽口。

韩国的米酒 담은 맥주

최근 세계 시장에서 두각을 보이는 코리아 크래프트 브루어리의 야크 비어가 지역을 테마로 한 평창, 여수 맥주에 이어 광화문 맥주(Seoulite Ale)를 출시했다. 서울의 중심인 광화문을 콘셉트로 맥주의 중심이 되었다는 다짐을 새겨 넣었다. 홉 특유의 향이 강한 에일 맥주로, 캐러멜 맥아와 한약재를 적절히 배합해 깔끔한 뒷맛이 특징이다.



© 아몬드 스튜디오

① ③



clipping

LIQUOR

韩国酒的环球之旅

从K-pop到K-beauty,再到韩国美食,继而现在的韩国酒。本期为您介绍可作为特别纪念品的四种韩国酒。

文一河恩雅

한국 술의 세계 일주

K팝과 K뷰티, 한식에 이어 이젠 술이다.

색다른 기념품이 될 한국의 술 네 가지. 글. 하은아

②

与自然为友的传统酒

潭阳以前被称为“秋成郡”,潭阳最具代表性的传统酒秋成酒的名字就是来源于此。这种酒由大米和梗米,以及枸杞子、五味子、山药等10几种药材酿造而成,已经有1000多年的历史。自古以来就是文人们喜欢喝的酒。最近,还与一家年轻的设计工作室合作,在外包装的设计中加入了传统水墨画和书生的理念。

자연을 벗 삼아 마시는 전통주

담양을 대표하는 민속주인 추성주는 ‘추성군’이라는 담양의 옛 지명에서 따온 이름이다. 쌀과 멥쌀을 기본 원료로 하고 구기자, 오미자, 마 등 10여 가지 한약재를 넣어 빚는다. 1,000여 년의 역사를 이어온 술로 예부터 선비들이 즐겨 마셨다. 최근 젊은 감각을 지닌 디자인 스튜디오와 협업으로 전통 수묵화와 선비를 콘셉트로 한 패키지로 옷을 갈아입었다.

③

适合搭配韩餐的伏特加

火尧烧酒是由韩国代表陶瓷集团广州窑生产的。他们为了制造出能搭配美丽的瓷器及精心料理的韩餐饮用的美酒而推出了火尧系列烧酒。用于对抗伏特加的火尧41香味厚重而强烈。此外,还推出了可以替代红酒和威士忌、清酒等世界各种不同酒类的系列火尧烧酒。经过口口相传,现在在美国、英国、香港等10多个国家的知名餐厅均可品尝到火尧烧酒。

한식과 조화를 이루는 보드카

국내 대표 도자기 그룹 광주요에서 정성을 다해 차린 한식에 곁들일 우리 술 화요 시리즈를 선보였다. 보드카의 대항마로 만든 화요41은 강한 아로마 향과 묵직한 보디감이 특징이다. 이 외에도 와인과 위스키, 사케 등 세계 모든 술을 대신할 수 있는 훌륭한 우리 술 라인업을 완성했다. 입소문이 퍼져 미국, 영국, 홍콩 등 세계 10여 개국의 유명 레스토랑에서도 만나볼 수 있다.

④

上贡给王的蒸馏烧酒

文培酒在2018年的南北峰会上被指定为晚宴特供酒,每日销售一空。它是一种蒸馏型烧酒,以高粱、小米等杂粮为主料,加上水和酒曲发酵10天以上,经蒸馏而制成。高丽建国初期,是上贡给王建的贡酒。与市场上销售的稀释型烧酒不同,酒香浓郁,口感纯正。用小杯慢慢饮用是品味文培酒的最佳方式。

왕에게 진상한 증류 소주

2018 남북 정상회담 공식 만찬용 술로 채택돼 연일 품절 사태를 빚었던 문배술. 찰수수과 메조, 누룩 등 잡곡을 넣고 10일 이상 발효시켜 만드는 증류식 소주다. 고려 건국 초기에 왕건에게 진상했다. 시중에 판매하는 희석식 소주와 달리 맛이 강하고 향이 진하다. 작은 잔으로 천천히 음미하며 마시는 것이 문배술을 제대로 즐기는 방법이다.





美术馆前院的变身 首尔市立美术馆

首尔市立美术馆的西小门本馆拥有美丽的现代建筑。每月两次，每个月第二周和最后一周周三夜间开放(至晚上10点)时会举办各种企划展和特别活动。8月的最后一个星期三，将在西小门本馆的前院举行一场音乐会。同时，位于芦原区的北首尔美术馆在每个月的第一个和第三个星期五还会举办名为“Museum Night周五乐”的展览和相关电影及表演。

📍 sema.seoul.go.kr

미술관 앞마당의 변신 — 서울시립미술관
아름다운 근대건축미를 자랑하는 서울시립미술관 서소문 본관. 한 달에 두 번, 매월 둘째와 마지막 주 수요일 미술관 야간 개장 시간(오후 10시까지)에 맞춰 기획 전시와 연계한 각종 이벤트를 진행한다. 8월 마지막 수요일에는 서소문 본관 앞마당에서 콘서트가 열린다. 한편 노원구의 북서울미술관에서도 ‘뮤지엄 나이트 금요일’이란 이름으로 매월 첫째·셋째 주 금요일에 전시와 연계된 영화와 공연을 선보인다. 📍 sema.seoul.go.kr

clipping

PLACE

夜晚的美术馆绚丽而耀眼

适合夏夜观赏的三个美术馆。文一金娜映

밤에 빛나는 미술관

여름밤을 보내기 좋은 미술관 세 곳. 글. 김나영



私人美术馆之旅 乐天博物馆

正在举办Alex Katz个展的乐天博物馆推出了一个特别的博物馆夜间活动。这是一个集展览、嘻哈表演和美酒于一体的特别活动。可以说是打破了美术馆的所有禁忌。在上一次活动中，激情四射的弗拉门戈表演引起了热烈的反响。8月14日，观赏私密展的同时还可以欣赏到说唱歌手Maniac的表演。这里有夏夜令人兴奋的所有因素。📍 lottemuseum.com

사적인 미술관 바캉스 — 롯데뮤지엄

알렉스 카츠의 개인전이 한창인 롯데뮤지엄에서 특별한 뮤지엄 나이트 프로그램을 마련했다. 전시 관람과 합창 공연, 술이 함께하는 것. 미술관의 금기로 통용되던 것들을 모두 깨버리는 셈이랄까? 지난 이벤트에서는 정열의 플라멩코 무대로 뜨거운 호응을 얻었다. 8월 14일에는 프라이빗 전시 관람과 함께 래퍼 매니악(Maniac)의 공연이 준비되어 있다. 여름밤의 흥을 돌올 모든 요소가 이곳에 있다.

📍 lottemuseum.com



在美术馆跳舞 国立现代美术馆 首尔馆

最近，肢体表演在现代美术界广受关注，国立现代美术馆与体育品牌阿迪达斯还合作推出了特别活动。参加者可以向国立现代舞蹈团、国立芭蕾舞团，以及国内最顶级的舞蹈队学习舞蹈，并与策展人一起观赏展览。8月10日至11日，由国家芭蕾舞团的舞蹈演员教授芭蕾舞，并有韩国代表单色画艺术家《尹亨根》展的策展人讲解展览。8月24日，在“MMCA Museum Night with Move”活动中可以欣赏到舞蹈和DJ表演等。

📍 mmca.go.kr/chn

미술관에서 춤을 — 국립현대미술관 서울관
최근 현대미술에서 몸을 주제로 한 퍼포먼스가 떠오르는 가운데 국립현대미술관 서울관은 스포츠 브랜드 아디다스와 협업해 색다른 이벤트를 선보인다. 국립현대무용단, 국립발레단, 그리고 국내 최정상 댄스 팀에게 춤을 배우고 큐레이터와 함께 전시 투어를 즐길 수 있는 프로그램이다. 8월 10~11일에는 국립발레단 무용수에 발레를 배우고 한국의 대표적인 단색화 작가 ‘윤형근’ 전시의 큐레이터 전시 해설이 이어진다. 8월 24일 ‘MMCA 뮤지엄 나잇 with 무브’에서는 댄스와 DJ 공연 등이 펼쳐진다. 📍 mmca.go.kr

사진 제공: 국립현대미술관, 롯데뮤지엄, 서울시립미술관



K-trend

文和图片—金娜明

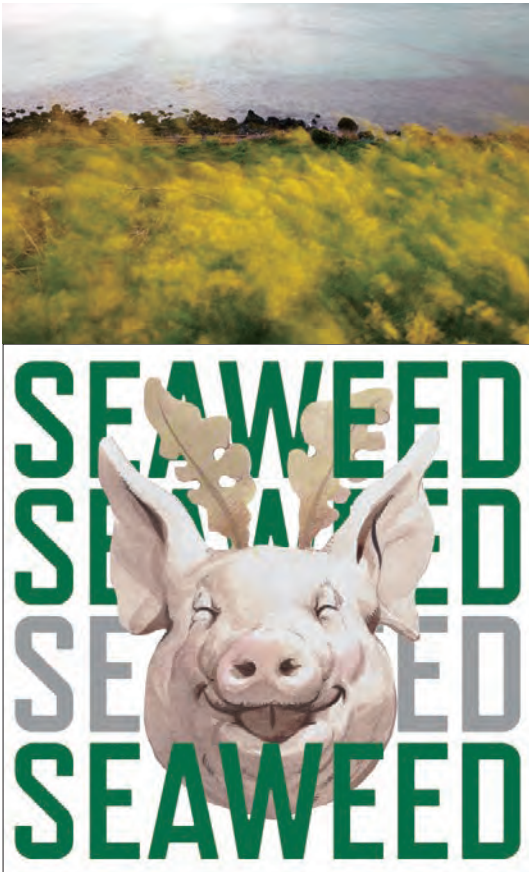
试验中的 济州

济州现在睡觉、吃饭、读书、欣赏艺术
都在向着既有乡土气息又具创意性的方向转变。
所以那里的生活变得更加特别。



제주는 실험 중

제주는 지금 잠 자고, 밥 먹고, 책 읽고, 예술을 듣고 보는 것까지 향토적이면서도 창의적으로 나아가는 중이다. 그래서 그곳에서는 삶이 더 특별해진다. 글과 사진, 김나람



我收到了名为“为济州岛书店旅行者准备的地图”的礼物。这是一张标注着济州岛有个性的22家独立书店位置的地图。由定居家乡济州岛的美术评论家李娜妍(音译)所在的出版公司“QueiPart”出版。(QueiPart是在欧洲旧地图上标注的济州旧地名。)济州岛竟然有这么多家书店!甚至于在济州岛的一个小岛,牛岛上也有一家面向大海的书店

‘제주도 책방 여행자를 위한 지도’를 선물 받았다. 제주의 개성 있는 독립 서점 22개를 표시한 지도다. 고향 제주에 정착한 미술평론가 이나연이 속한 출판사 켈파트에서 발행했다(‘켈파트’는 유럽 고지도에 표시된 제주의 옛 지명이다). 제주에 이렇게 서점이 많다니! 심지어 제주에서 배를 타고 들어가는 조그만 섬 우도에 바다를 마주하고 있는 서점, 밤수지맨드라미가 있다.

켈파트에서 발행하는 잡지 <씨위드>는 제주뿐 아니라 동아시아 문화를 다루며, 한글과 영문 기사를 함께 실는다. 최근에는 아티스트 400여 명의 인터뷰를 담은 특집호를 발행했다. 이나연은 지난해 <씨위드>에 제주 비엔날레와 연계한 아트올레의 소식을 전하기도 했다. 아트올레는 제주 아티스트들의 작업실과 갤러리 등 문화 공간을 따라 걷는 행사다. 아트올레의 전신은 ‘오픈 포럼 지금, 제주, 공간, 있다’다. 제주의 문화 공간 13곳을 큐레이터와 함께 둘러보는 프로젝트였다. 요즘 제주의 젊은 크리에이터들은 갖가지 판을 벌이고 있다.

최근 제주에 3주간 머물렀다. 달라진 제주를 보고 싶었다. 제일 처음 방문한 곳은 가파도다. 봄이면 청보리 축제 때문에 관광객이 넘치지만 평소에는 형제 섬인 마라도에 밀려 조용하다. 모슬포항에서 하루 4대의 배가 운항한다. 자전거로는 30분 만에 한 바퀴 돌 수 있는 작은 섬이다. 제주 구옥과 낮은 돌담, 청보리밭, 학생 수가 6명인 초등학교가 있다. 이런 가파도를 현대카드와 제주특별자치도청이 6년간 협업해 예술 섬으로 꾸몄다. 이 아름다운 섬의 난개발을 막기 위해서였다. 여객선에서 내리면 현대적 디자인의 가파도 터미널이 맞아준다. 바다가 흰히 내다보이는 카페에 앉아 청보리 파니니와 빨소라 샐러드를 시켰다. 가파도 주민이 주문을 받는다. 오전엔 할머니가, 오후에는 할아버지가 앉아 계셨다. 가파도에는 국내외 예술가를 위한 레지던스, 일반 여행객이 묵을 수 있는 게스트하우스, 주민을 위한 마을 강당 등이 자리해 있다. 세련되면서도 가파도의 고즈넉함을 해치지 않는 모양새다. 가파도의 아름다움과 주민의 협조, 민간 기업의 시행이 이룬 조화다. 전상현 국민대학교 건축학과 겸임 교수는 “가파도는 예술 섬이라는 새로운 정체성을 획득해 재생의 출발점에 선 상황”이라고 말했다.

Bamsuzy-mandramy.

Queipart发行的刊物中有一本名为《海藻》的杂志。这是一本介绍济州岛及东亚文化的韩英文双语杂志。最近还发行了刊登有400名艺术家专访的特别刊。李娜妍在去年的《海藻》中还报道了Jeju Biennale联合举办的Art Olle活动的消息。这是一个沿着济州艺术家的工作室和画廊等文化空间散步的活动。Art Olle的前身是“开放论坛 现在、济州、空间、连接”。这是一个与策展人一起探索济州岛13个文化空间的项目。现在济州的年轻创作者们正在各显身手、大展其才。

最近我在济州住了3个星期。想看看改变的济州岛。我访问的第一个地方是加波岛。春天因为“青麦节”会有很多游客,但平常这里是比附近的马罗岛还安静的一个小岛屿。慕瑟浦港每天有四班船。骑车30分钟即可转完整个小岛。岛上有济州老旧低矮的石墙,青麦田,只有6名学生上课的小学校。Hyundai Card和济州特别自治省办公室合作六年,将加波岛改建成为一个艺术岛屿。这是为了阻止这个美丽岛屿的胡乱开发。一走下船就会看到现代化设计的加波岛码头。坐在可以看到附近大海的咖啡馆里,点了青麦帕尼尼和海螺沙拉。咖啡馆里负责点餐的是岛上的居民,早上是一位老奶奶,下午是一位老爷爷。加波岛有为国内外艺术家准备的酒店式公寓,为一般人准备的民宿,以及为岛上村民们准备的礼堂。虽然很时尚,但并不损害加波岛固有的韵味。加波岛的美



사진 제공: 김경범, 임학현, 제주관광공사, 비지제주, 조지영, 켈파트, 플레임스 캠프 제주



丽，居民的合作以及私营企业的努力完美搭配，一切都是那么的和谐。国民大学建筑系教授全相铉（音译）称：“加波岛已经成为一个艺术岛屿，正在开启着全新的时代。”

众所周知，济州本身就很美丽。在归农的年轻人到来之前，在外地人来开咖啡馆之前，在企业改造岛屿之前就是美丽的。每次去济州岛，我都会全心全意享受大自然。并一定会去体验海女的生活。耳畔萦绕着海女奶奶的呼吸声，和她们一起抓海螺和海胆吃。坚持在已经发展为21条的Olle小路上散步。去Olle学校的话会发现许多人带着“跑完21条Olle小路”纪念徽章。坐在济州Gotjawal道立公园里尽情享受自然。夏天在慕瑟浦港和下船的渔夫们一起吃用活的小鱿鱼做的水拌生鱼片。坐船去遮归岛钓鱼，还可以在海边浮潜。济州岛的任何一项娱乐估计都能出一本书。

随着越来越多的书店和艺术活动，济州的风景也变得越来越迷人。食物也是如此。除了砂锅小鲍鱼、辣炖带鱼、马鲛鱼生鱼片，Omegi年糕等传统美食外，还有好吃到能够在首尔百货商店开分店的“东京乌冬”，以及艺术滴漏咖啡店“风林茶房”。此外，我还体验了更有创意的美食挑战。在Olle旅客中心品尝了用

济州大麦和三多水制作的不同味道的啤酒（最近有不少人去参观济州岛啤酒酿造厂）。我还在只有一张桌子的酒吧“Pausa”品尝了用柑橘花制作的葡萄酒。酒吧主人在成功用柑橘花制作出白葡萄酒和桃红葡萄酒以及啤酒后，正在尝试用柑橘花制作其它酒。微醉后走在没有路灯的黑暗的乡村小路上是只有体验过的人才知道的浪漫。也许几年之后，它将成为超越济州美食的无国界美食。如果留在济州岛的话，不妨去体验体验。

虽然回到首尔，但再次梦想着回到济州岛。下次去要住在瑜伽民宿Breathe In Jeju。在杉树环绕的加时里村庄的旧屋和橘子仓库改造的空间里聆听瑜伽课程。朋友推荐了Place Camp Jeju。在这里将酒店称为营地，住客称为玩家。因为娱乐项目丰富多彩。除了瑜伽，还有自行车、冲浪、潜水运动、鸡尾酒制作课程、音乐表演等各种有趣的体验。让我们现在就去充满试验能量的济州岛吧。在那里你的生活会变得更加特别。●

金娜朗是《Vogue Korea》的特约编辑。她四处搜寻，捕捉最新流行趋势，并用轻松愉悦的文字记录自己的经历。

可以体验“Hip Jeju”的三个地方

Bamsuzymandramy书店
牛岛唯一的一家书店。可以面向大海安静的读书。

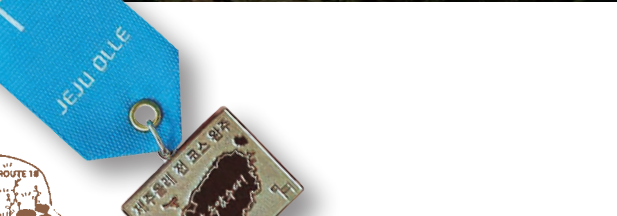
- 📍 济州市牛岛面牛岛海岸路530
- ☎ +82 10-7405-2324
- 🌐 blog.naver.com/bamsuzymandramy

Pausa
如果想喝到济州所特有的柑橘花酒一定要来这里。只有一张桌子预约是必须的。

- 📍 西归浦市大浦烟台路41
- ☎ +82 10-4668-3885
- 📷 @pausa_jeju

Breathe In Jeju
可以闻着杉树香学习瑜伽的民宿。用济州旧屋和橘子仓库改造而成的空间，温馨舒适。

- 📍 西归浦市表善面加时路429
- ☎ +82 504-0904-2263
- 🌐 breatheinjeju.com



editor's pick

'힉 제주'를 느낄 수 있는 세 곳

밤수지맨드라미 북스토어
우도의 유일한 서점. 바다를 마주하고 조용히 책을 읽을 수 있다.

- 📍 제주시 우도면 우도해안길 530
- ☎ 010-7405-2324
- 📖 blog.naver.com/bamsuzymandramy

파우자
제주만의 꿀꽃 주류에 취하고 싶다면 이곳으로 가자. 테이블이 하나뿐이므로 예약은 필수다.

- 📍 서귀포시 대포연대로 41
- ☎ 010-4668-3885
- 📧 @pauza_jeju

브리드 인 제주
삼나무 향을 맡으며 요가 수업에 참여할 수 있는 숙소. 제주 구옥과 굴 창고를 개조한 공간이 가능하다.

- 📍 서귀포시 표선면 가시리 429
- ☎ 0504-0904-2263
- 📖 breatheinjeju.com

알다시피 제주는 그 자체로 아름답다. 귀촌한 젊은이가 판을 벌이기 전에도, 외부인이 카페를 열기 전에도, 기업이 섬을 리모델링하기 전에도 말이다. 나는 제주에 내려갈 때마다 본연의 자연을 즐기는 데 주력한다. 해녀 체험을 꼭 한다. 해녀 할머니의 숨비소리를 들으며 소라와 성게를 따고, 함께 발라 먹는다. 지금은 21개로 늘어난 올레길도 꾸준히 걷는다. 올레학교에 가면 많은 이가 '21개 올레 완주' 배지를 달고 있다. 제주도립꽃자왈에서 한없이 앉아 천혜의 자연을 만끽한다. 여름에는 모슬포항에서 하선한 어부들과 함께 생물 한치로 만든 물회를 먹는다. 차귀도까지 배를 타고 나가 낚시를 한다. 배로만 닿는 해변에서 스노클링도 한다. 아마 제주의 즐길 거리를 한 줄씩만 써도 단행본 분량일 것이다.

요즘에는 늘어난 책방과 예술 프로젝트처럼 달라진 제주의 풍경이 흥미를 더한다. 음식도 그렇다. 오분자기(떡조개) 목백기와 갈치조림, 고등어회, 오메기떡 같은 전통 음식뿐 아니라 서울의 백화점에 지점을 낼 정도로 맛있는 동경우동이 있다. 드립 커피를 예술적으로 내리는 폼피다방도 있다. 좀 더 나아가 창의적인 미식 도전도 이뤄진다. 올레여행자센터에서 제주 보리와 삼다수로 만든 맥주인 제스피를 종류별로 맛봤다(요즘엔

제주위트에일 양조장 투어도 많이 간다). 테이블이 하나뿐인 바, 파우자에서 꿀꽃으로 만든 와인도 마셨다. 주인장은 꿀꽃으로 화이트 와인, 로제 와인과 맥주 제조에 성공한 뒤 다른 술을 실험 중이다. 가로등도 없이 새까매진 마을을 꿀꽃에 취해 걷는 일은 경험해본 사람만이 아는 낭만이다. 아마도 몇 년 후에는 '제주적'이면서도 '무국적'스러운 미식이 넘쳐날 것이다. 제주에 머문다면 몇 끼쯤은 이 실험에 참여해도 좋겠다.

서울로 돌아왔지만 다시 제주를 꿈꾼다. 다음에는 '요가 민박'인 브리드 인 제주에 머물 참이다. 삼나무로 둘러싸인 가시리 마을의 구옥과 굴 창고를 개조한 공간에서 요가 수업을 진행한다. 친구는 플레이스 캠프 제주를 추천했다. 이곳은 호텔을 '캠프'로, 고객을 '플레이어'로 호칭한다. 그만큼 놀 거리가 다채롭다. 요가는 물론이고 자전거, 서핑, 스킨스쿠버, 칵테일 제조 수업, 음악 공연 등 다양한 체험을 즐길 수 있다. 실험의 기운이 가득한 지금, 제주로 떠나자. 그곳에서는 당신의 삶이 더욱 특별해질 것이다. ●

김나랑은 <보그 코리아>의 피쳐 에디터다. 발 빠르게 움직여 새로운 트렌드를 포착하고 직접 경험한 이야기를 유쾌한 글로 풀어낸다.

足で稼いだ美味しいお店 밭품 팔아 찾은 맛집

韓国料理からイタリア料理、そしてフランス料理まで、新たに注目すべきソウルのレストラン。文ーキム・ミンジ、チャン・ウンジ © 写真ーイ・ヒャンア、チャ・ガヨン

한식부터 이탈리아 요리 그리고 프랑스 요리까지, 새롭게 주목할 만한 서울의 레스토랑. 글. 김민지, 장은지 / 사진. 이향아, 차가연



ナムサン
南山の端に、「ピクニック」という複合文化空間ができた。ソレマウルにあった「ゼロコンプレックス」は、ここに引っ越してきた。ピクニックは、木々の間に伸びる細い道を入れていって初めて姿を見せる。そのため、イ・チュンフシェフは「この場所にやってくる過程からがダイニングの始まり」と話す。

この空間では、サステナビリティを追求する様々な試みが見られる。建物の前にある温室には、ナスタチウム、レモンバーム、ディール、コリアンダー、パセリなど料理に使うハーブが育っている。イ・チュンフシェフの日課は、毎日ハーブに水やりをすることから始まる。よい料理は土から始まると考えているためだ。

主に野菜とシーフードで構成されたランチ5コース、ディナー8コースには、ナチュラルワインのペアリングも用意されている。化学処理を行っていないナチュラルワインは、イ・チュンフシェフの料理と絶妙な調和をみせる。

ZERO COMPLEX

サステナブルなフレンチキューズ



📍 ソウル市中区退溪路6カキル 30 ピクニック3階
 🕒 12:00~15:00、18:00~23:00、日・月曜休業
 🍽️ ランチコース 6万5,000ウォン、ディナーコース 12万ウォン
 ☎️ +82 2-532-0876

📍 서울시 중구 퇴계로6가길 30, 피크닉 3층
 🕒 12:00~15:00, 18:00~23:00, 일·월요일 휴무
 🍽️ 런치 코스 6만 5,000원, 디너 코스 12만 원
 ☎️ 02-532-0876



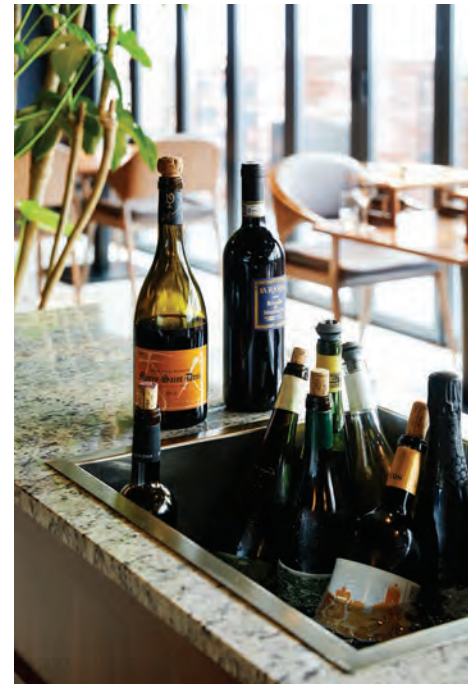
지속 가능한 프렌치 퀴진 —— 제로컴플렉스

남산 끝자락에 ‘피크닉(piknic)’이라는 복합 문화 공간이 생겼는데, 서래마을에 있던 제로컴플렉스가 이곳으로 이사를 왔다. 피크닉은 나무 사이로 난 좁은 길을 따라 들어가야 비로소 만나게 된다. 이츄후 셰프는 그래서 “이곳을 찾아오는 과정부터 다이닝의 시작”이라고 말한다.

공간에서는 지속 가능성에 대한 고민이 드러난다. 건물 앞 온실에서는 한련화, 레몬밤, 딜, 고수, 파슬리 등 요리에 사용할 수 있는 허브가 자란다. 이츄후 셰프의 일과는 매일 허브에 물을 주는 것으로 시작한다. 좋은 요리는 땅에서부터 시작된다고 믿기 때문이다.

채소와 해산물 위주로 구성된 런치 5코스, 디너 8코스에는 내추럴 와인 페어링도 준비돼 있다. 화학 처리 없이 만든 내추럴 와인은 이츄후 셰프의 음식과 절묘하게 맞아떨어진다.





膳立て文化をファインダイニングのコースとして提供していたミシュラン二つ星の「クオンスクス」が、新沙洞^{シンサドン}での営業を終えて清潭洞で新たにスタートする。最も大きな変化は、面積が広がったという点だ。店内の一面は小石と竹で整えられたパティオ(中庭)に接している。視野が開け、平穏な感覚を与えてくれる。

クオンスクスのシグネチャーといえるお膳は、工房で6か月かけて注文製作したものだ。軽いクルミの木を使い、脚が微妙に反り返っているのが素敵だ。料理は一つ一つ、盛り付けの調和に重要になる器に神経を注いだ。わずかな違いだが、一層繊細なグルメ体験にしてくれるディテールだ。

夏の新メニューの一つであるキジキムチは、キジのスープを使った白キムチに裂いたキジ肉を添えたメニューだ。クオン・ウジュンシェフは「平壤冷麺のようにごく淡泊な味を好む人にぴったりのメニューです」と付け加えた。

권우중 셰프의 한식 파인다이닝 —— 권숙수

반상 文化를 파인다이닝 코스로 선보이던 미술랑 2스타 ‘권숙수’가 신사동 營業을 마치고 청담동에서 새롭게 시작한다. 가장 큰 변화는 면적이 넓어진 점이다. 공간 한 면은 자갈과 대나무가 있는 파티오를 접하고 있다. 시야가 트이고 평온한 느낌을 준다.

권숙수의 시그너처라 할 수 있는 소반은 공방에서 6개월 걸쳐 주문 제작했다. 가벼운 월넛 소재에 상발이 미묘하게 들린 것이 멋스럽다. 음식 하나하나 담음새를 위한 함(그릇)에 신경을 기울였다. 작은 차이지만 한층 섬세한 미식 경험을 주는 디테일이다.

여름철 새 메뉴 중 하나인 평김치는 평 육수로 만든 백김치에 꿩고기를 찢어 담아낸 메뉴다. 권우중 셰프는 “평양냉면처럼 습습한 맛을 좋아하는 이들에게 잘 맞는 별미”라고 덧붙였다.

クオンスクス

クオン・ウジュンシェフのコリアンファインダイニング



- 📍 ソウル市江南区狎鷗亭路80
キル37 4階
- 🕒 12:00~15:00,
18:00~22:30、日曜休業
- 🍽 昼の膳 6万6,000ウォン、
ランチテイastingコース
10万ウォン
- ☎ +82 2-542-6268

- 📍 서울시 강남구 압구정로80길
37, 4층
- 🕒 12:00~15:00,
18:00~22:30, 일요일 휴무
- 🍽 점심상 6만 6,000원,
점심 테이스팅 코스 10만 원
- ☎ 02-542-6268





チャムシル
蚕室の別名「ソンリダンギル」と呼ばれる区域からほど近い場所に、注目すべきオステリアがオープンした。控えめの照明が照らしている店内の片隅には、赤い壁がある。古風な家具が置かれた店内には、低いサクソフォンの旋律が流れる。

メニューを開くと、まず一番にラグーメニューが目飛び込んできた。実は、ラグーソースは時間と手間がかかるため、レストランとしては避けたいメニューの一つだ。シグネチャーメニューは、ポローニヤ式の pasta「ラグータリアテッレ」。最高級のロース肉を強火で焼き、ニンニクとローズマリーで香りを付けたステーキも人気だ。

あまり知られていないが素晴らしいワインを含めたワインリストも印象的だ。味も味だが、冗談かと思うほど手頃な価格にさらに驚かされる。

정통 라구 소스를 맛볼 수 있는 곳 —— 오스테리아 세콘디
잠실의 ‘송리단길’이라 불리는 구역과 얼마 떨어지지 않은 곳에 눈여겨볼 만한 오스테리아가 문을 열었다. 은근한 조도의 조명이 밝히고 있는 공간 한편에는 붉은 벽면이 자리한다. 고풍스러운 가구로 채워진 공간에 나지막한 색소폰 선율이 흐른다.

메뉴판을 열자 라구 메뉴가 가장 먼저 눈에 들어온다. 사실 라구 소스는 시간과 정성이 많이 들어가 레스토랑 입장에서는 꺼리는 메뉴 중 하나다. 시그너처 메뉴는 볼로냐식 파스타 ‘라구 탈리아텔레’다. 최고급 등심을 센 불에 구워 마늘과 로즈메리로 향을 입힌 스테이크도 인기 메뉴다.

잘 알려지지 않은 훌륭한 와인인 포함된 와인 리스트도 인상적이다. 맛도 맛있지만 더욱 놀라운 것은 정성에 비해 말도 안 되게 합리적인 가격이다.



OSTERIA SECONDI

伝統ラグーソースが味わえる店



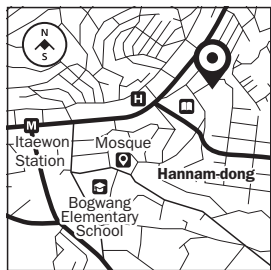
- 📍 ソウル市松坡区百濟古墳路 42길 4-9
- 🕒 12:00 ~ 24:00
- 🍴 ラグータリアテッレ 1万8,000ウォン、ボルチーナタリアテッレ 1万7,000ウォン、グランドステーキ(500g) 4万2,000ウォン
- ☎️ +82 10-9744-3419

- 📍 서울시 송파구 백제고분로42길 4-9
- 🕒 12:00~24:00
- 🍴 라구 탈리아텔레 1만 8,000원, 포르치니 탈리아텔레 1만 7,000원, 그랜드 스테이크(500g) 4만 2,000원
- ☎️ 010-9744-3419



イ・ウォンイル食卓

一日ぐらいは王様のように



- 📍 ソウル市龍山区梨泰院路54
キル58-5
- 🕒 14:00~22:00、週末 13:00
~21:00、月曜休業
- 💰 武陵桃源 5万2,000ウォン、
中落ちカルビの焼き肉
3万2,000ウォン、キムチの
ジョン 9,000ウォン
- ☎ +82 10-7411-8211
- 📍 서울시 용산구 이태원로54길
58-5
- 🕒 14:00~22:00,
주말 13:00~21:00,
월요일 휴무
- 💰 무릉도원 5만 2,000원,
늑간살 화로 구이
3만 2,000원,
김치저냐 9,000원
- ☎ 010-7411-8211



宮中料理の神仙炉シンソングロをご存じだろうか。真ん中が煙突のようになっている鍋に各種魚介類や肉、野菜を入れて煮ながら食べる料理で、昔から最も豪華な鍋料理であり、食べながら楽しませてくれる鍋料理だと言われてきた。漢南洞ハンナムドンにオープンした「イ・ウォンイル食卓」は、季節に合わせて旬の食材を使った神仙炉を提供している。

イ・ウォンイル食卓が夏を迎えて新しく披露する「武陵桃源ムリョンドウォン」は、冷たい神仙炉だ。長時間煮込んだ鶏ムネ肉と茹でた牛モモ肉、タレで和えた韓牛ハンフ(韓国牛)のミノなどに、牛の膝後ろの肉と鶏でとった冷たいスープを注ぐ。宮中料理研究院、寺刹料理研究所などで長年韓国料理を学んだ韓国料理専門家の料理らしく、奥行きが感じられる料理だ。

韓国にある伝統酒醸造場はほぼ行き尽したというイ・ウォンイルシェフ。やはり、この店の酒類リストは一味違う。他の店には置いていないような地域特産の酒や伝統酒が揃っている。●

キム・ミンジ、チャン・ウンジ 韓国初のフードライセンスマガジン『オリブマガジンコリア』エディター。国内外のグルメ文化ニュースを毎月『オリブマガジンコリア』の紙面を通していち早く伝えている。

하루쯤은 왕처럼 —— 이원일 식탁

궁중 음식 신선로를 아시는지. 화통이 달린 냄비에 갖가지 어육과 채소를 넣어 끓여 먹는 요리로 예부터 가장 호화로운 탕이자 먹으면서 즐거움을 주는 탕이라 했다. 한남동에 문을 연 이원일 식탁은 계절에 맞춰 제철 음식을 담아낸 신선로를 선보인다.

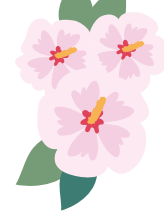
이원일 식탁이 여름을 맞아 선보이는 ‘무릉도원’은 냉복달임 신선로다. 오랜 시간 데워 익힌 닭가슴살과 아롱사태 수육, 한우양무침 등에 우사태와 닭으로 낸 냉육수를 부어낸다. 궁중음식연구원, 사찰음식연구소 등에서 오랜 시간 한식을 공부한 한식 전문가의 요리답게 깊이가 묻어난다.

한국의 웬만한 전통주 양조장은 다 가봤다는 이원일 셰프. 역시 이곳의 술 리스트는 다르다. 다른 곳에서 보기 힘든 지역 특산주와 전통주를 갖추고 있다. ●

김민지, 장은지는 국내 최초의 푸드 라이센스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매달 <올리브 매거진 코리아>의 지면을 통해 발 빠르게 전하고 있다.

日韓交流おまつり 한일축제한마당

日本と韓国両国間で最大規模の文化交流フェスティバル「日韓交流おまつり 2018 in Seoul」が、9月9日(日)、ソウル・COEX Dホールで開かれる。



日韓交流おまつりは、日韓国交正常化40周年を記念する「日韓友情年2005」の主要事業として始まった、両国最大規模の草の根文化交流イベントだ。14回目を迎える今年のおまつりでは、特に昨年10月にユネスコ世界記録遺産に登録された朝鮮通信使の再現行事が公式行事の特別パフォーマンスとして披露される予定であり、注目を集めている。

オープニング公演は、日韓両国の友情をテーマにソウル日本人学校とソウル市少年少女合唱団の共同公演からスタートする。2部の「楽しいおまつり」では、歌舞伎舞踊を披露する「亀鶴屋」と韓国伝統音楽演奏団の「楽音国楽団」が両国の伝統公演を見せてくれる予定だ。3部の「楽しい出会い」では日本の空手と韓国のテコンドーパフォーマンスが楽しめる。そして4部「楽しむ私たち」では、J-POPとK-POPの公演が繰り広げられる。その後、出演者全員と観客が一つになっておまつりのフィナーレを飾る。

その他にも、両国の文化が楽しめる多彩な体験プログラムや舞台公演が行われる予定だ。そして、平昌オリンピックに続き、東京2020オリンピックと一緒につないでいこうという意味で「東京オリンピックPRブース」や「朝鮮通信使ブース」などが設けられておまつりの魅力を高める。●

한일축제한마당은 한일 국교 정상화 40주년을 기념하는 ‘한일 우정의 해 2005’의 주요 사업으로 시작된 양국 최대 규모의 풀뿌리 문화 교류 행사다. 14회째를 맞는 올해 행사에서는 특히 지난해 10월 유네스코 세계기록유산으로 등재된 조선통신사 재현 행사가 공식 행사의 특별 퍼포먼스로 펼쳐질 예정이어서 눈길을 끈다.

오프닝 공연은 한일 간 우정을 주제로 서울시소년 소녀합창단과 서울일본인학교의 합동 공연으로 진행된다. 2부 ‘즐거운 축제’에서는 가부키 무용을 선보일 ‘기가쿠야’와 한국 전통 음악 연주 집단인 ‘락음국악단’이 양국의 전통 공연을 보여줄 예정이다. 3부 ‘즐거운 만남’에서는 한국의 태권도와 일본의 가라테 퍼포먼스를 즐길 수 있다. 4부 ‘즐거운 우리’에서는 K팝과 J팝 공연이 펼쳐진다. 이후 전 출연진과 관객이 하나 되어 축제의 피날레를 장식한다.

이 밖에도 양국 문화를 즐길 수 있는 다양한 체험 프로그램과 무대 공연이 펼쳐질 예정이다. 그리고 평창올림픽에 이어 도쿄 2020 올림픽을 함께 이어가자는 의미로 ‘도쿄올림픽 PR 부스’와 ‘조선통신사 부스’ 등이 설치되어 축제의 매력을 더할 것이다. ●

おまつりに参加した人たち全員が一つになって楽しむフィナーレ公演。
축제에 참여한 모든 사람이 모여 즐기는 피날레 공연.



2018 in Seoul



한일 양국 간 최대 규모의 문화 교류 축제인 '한일축제한마당 2018 in Seoul'이 9월 9일 일요일 서울 코엑스 D홀에서 열린다.

1. 日韓両国の友情をテーマに結成された日韓少年少女合唱団が、ステージのオープニングを飾る。
 2. 国楽管弦楽で韓国の伝統音楽を演奏する楽音国楽団。
 3. 音楽と舞踊、技芸が一つになった日本の伝統演劇を披露する亀鶴屋。
 - 4, 5. 国技院テコンドー示範団のテコンドー公演と東京2020オリンピック競技大会の公式種目に採択された帝京大学の空手の講演。
1. 한일 두 나라의 우정을 테마로 한일소년소녀합창단이 첫 무대를 장식한다.
 2. 국악 관현악으로 한국 전통 음악을 연주하는 락음국악단.
 3. 음악과 무용, 기예가 어우러진 일본 전통 연극을 선보이는 기가쿠야.
 - 4, 5. 국기원 태권도시범단의 태권도 공연과 도쿄 2020 올림픽 경기대회 공식 종목으로 채택된 테이쿄대학의 가라테 공연



日韓交流おまつり 2018 in Seoul
日時 9월 9일(日) 10:00~19:30
場所 COEX D홀(3F)
테마 一緒になろう 友情を未来へ
スローガン 楽しいおまつり / 楽しい出会い / 楽しむ私たち
主催 日韓交流おまつり 2018 in Seoul 実行委員会
主管 日韓交流おまつり 2018 in Seoul 運営委員会
入場料 無料
ホームページ omatsuri.kr

한일축제한마당 2018 in Seoul
일시 9월 9일(일) 10:00~19:30
장소 코엑스 전시실 D홀(3F)
테마 함께 이야기요 우정을 미래로
슬로건 즐거운 축제, 즐거운 만남, 즐기는 우리
주최 한일축제한마당 2018 in Seoul 실행위원회
주관 한일축제한마당 2018 in Seoul 운영위원회
가격 무료
홈페이지 omatsuri.kr